

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

ESPECIAL Efecto Merkel



Foto: Milton Arias

Cartelera de eventos en noviembre y diciembre 2012
Kulturkalender für November und Dezember 2012

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM



LAN
AIRLINES



lan.com

ENTDECKEN SIE SÜDAMERIKA MIT LAN

Fliegen Sie mit LAN nach Südamerika und nutzen Sie unser großes Streckennetz in der Region.



Maximaler Komfort in Premium Business und Economy Class



Individueller Bildschirm mit Audio/ Video on demand System in allen Klassen



Exzellenter Service

LAN, die Fluggesellschaft Südamerikas mit den meisten Auszeichnungen

Contact Center Passagiere: 01805- 340767 (Festnetzpreis 14 ct/Min., Mobilfunkpreis maximal 42 ct/Min.)

LATAM AIRLINES GROUP

Editorial

Jóvenes profesionales huyen del alto desempleo en España y acuden a la invitación de la Canciller Merkel para trabajar en Alemania. Muchos han enviado su CV a empresas alemanas o se han venido por su cuenta a Alemania. Hemos seguido este fenómeno en la región de Frankfurt y alrededores y preguntado a políticos, jóvenes españoles y empresas que operan en el sector sus opiniones y experiencias.

Los resultados son en parte sorprendentes: «Más del 90 % de los profesionales buscados no necesitan tener una formación académica», indica Ralf Gerschkat, economista jefe de la Cámara de Comercio de Frankfurt. «Hay agencias en España que piden por la homologación de títulos más de 1000 euros con el anzuelo de la promesa de un empleo», advierte Susana Calvo de la consultora de Recursos Humanos Gateway to Germany (G2G) en Wiesbaden. «El obstáculo más grande es la motivación real de los candidatos», opina Sylvia Taudien de Advantage Consultores. «Algunos jóvenes españoles altamente cualificados fracasan no solo debido a los conocimientos de alemán, sino también a las diferencias culturales. Los alemanes piensan y actúan de forma diferente que los españoles y eso es algo que hay que aprender», nos explica Martin Friedrich de la Academia Suárez – International House Frankfurt.

Esperamos que disfruten la lectura.

Escribanos su opinión o experiencias al respecto a: redaktion@guia-frankfurt.com

Junge Fachkräfte fliehen vor der hohen Arbeitslosigkeit in Spanien und folgen der Einladung der Kanzlerin nach Deutschland. Viele haben sich beworben oder sind auf eigener Faust nach Deutschland gekommen. Wir haben die Entwicklung im Rhein-Main-Gebiet genauer verfolgt und deutsche Politiker, junge Spanier und einige in diesem Bereich tätige Firmen nach ihren Meinungen und Erfahrungen gefragt.

Die Ergebnisse sind zum Teil verblüffend: «Über 90 % der gesuchten Fachkräfte brauchen keine akademische Ausbildung», sagt uns Dr. Ralf Gerschkat, Chefvolkswirt der IHK Frankfurt. «Firmen in Spanien verlangen über 1000 EUR für die Anerkennung von Zeugnissen mit dem Versprechen im Gegenzug dem Bewerber einen Arbeitsplatz in Deutschland zu verschaffen», warnt Susana Calvo vom Personalberatungsunternehmen Gateway to Germany (G2G) in Wiesbaden. «Die größte Hürde ist die tatsächliche Motivation der Bewerber», behauptet Sylvia Taudien von Advantage Consultores. «Hochqualifizierte Spanier scheitern nicht nur an den Sprachkenntnissen sondern auch an den kulturellen Unterschieden. Deutsche «ticken» anders als Spanier, und das muss man lernen», erklärt uns Martin Friedrich von der Sprachschule Academia Suárez – International House Frankfurt.

Viel Spaß beim Lesen!

Schreiben Sie uns Ihre Meinung oder Erfahrungen: redaktion@guia-frankfurt.com

Claudio Blasco, Editor- Director / Herausgeber

La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudioblasco@guia-frankfurt.com

En este número // In dieser Ausgabe

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3 CARTA DEL DIRECTOR</p> <p>6 CARTELERA DE EVENTOS
▶ Noviembre / Diciembre 2012</p> <p>20 ▶ EMPRENDEDORES: VANESA GALASSI ¡ATRÉVETE CON LOS COLORES!</p> <p>24 ▶ ESPECIAL EFECTO MERKEL
Cambios demográficos, escasez de personal cualificado en Alemania y la integración de profesionales españoles. Opinan el ministro del Estado de Hesse Jörg-Uwe Hahn y el economista jefe de la Cámara de Comercio de Fráncfort Dr. Ralf Geruschkat</p> <p>36 ▶ Jóvenes profesionales españoles cuentan sus experiencias en busca de empleo, vivienda y amistades en Wiesbaden y Frankfurt</p> <p>40 ▶ Diversas vías para encontrar un puesto de trabajo cualificado en Alemania: Cursos de alemán en combinación con apoyo en la búsqueda de prácticas o puestos de trabajo en Alemania</p> <p>58 COLUMNAS
▶ La Pequeña Guía
▶ La Guía Didáctica</p> <p>62 BUSCANDO Y ENCONTRANDO
▶ Anuncios privados ▶ Tandem</p> <p>64 LA GUÍA LOCAL
▶ Directorio de direcciones</p> <p>74 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</p> <p>75 FICHA TÉCNICA / CONTACTO</p> | <p>EDITORIAL</p> <p>KULTURKALENDER
▶ November/Dezember 2012</p> <p>▶ EXISTENZGRÜNDER: VANESA GALASSI: KEINE ANGST VOR FARBEN!</p> <p>▶ ESPECIAL EFECTO MERKEL
Demographische Entwicklung, Fachkräftemangel in Deutschland und Zuwanderung von spanischen Fachkräften. Gespräche mit dem hessischen Minister Jörg-Uwe-Hahn und dem Chefvolkswirt der IHK Frankfurt Dr. Ralf Geruschkat</p> <p>▶ Erfahrungsberichte von jungen Spaniern bei der Suche nach Jobs, Wohnung und Freunde in Wiesbaden und Frankfurt</p> <p>▶ Verschiedene Wege, einen qualifizierten Arbeitsplatz in Deutschland zu finden: Deutschkurse in Verbindung mit Unterstützung bei der Suche nach einem Praktikum oder Arbeitsplatz in Deutschland</p> <p>KOLUMNEN
▶ La Guía für Kinder
▶ Spanisch als Fremdsprache</p> <p>SUCHEN UND FINDEN
▶ Private Anzeigen ▶ Tandem</p> <p>LA GUÍA LOCAL
▶ Adressenliste</p> <p>WO FINDE ICH LA GUIA?</p> <p>IMPRESSUM / KONTAKT</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg

Elisabethenstraße 45, Bad Homburg

Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant

La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.

E-Mail: info@torrox-badhomburg.de · www.torrox-badhomburg.de

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral:
despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs

Derecho de Extranjería:
permisos de residencia y trabajo

Derecho de Familia:
separaciones, divorcios, contratos matrimoniales

Derecho Social:
recursos contra el Jobcenter



BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traduccion.es | www.blasco-traduccion.es



ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:

Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Noviembre 2012 // November 2012

Jueves 1.11.2012 Donnerstag



19.00 hs. NIYIRETH Niyireth Alarcón en Offenbach.

Música andina de Colombia.

Concierto el 1-11-2012 en la escuela Albert Schweizer Schule Waldstraße 113 63071 Offenbach am Main, a las 19:00 Horas. Contacto:

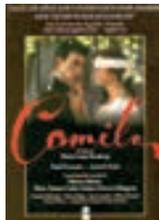
lucitoramirez@hotmail.com, Tel.: 06109503035. Originaria del departamento del Huila, Niyireth ha obtenido los más importantes premios nacionales en su género como el primer puesto en el Festival Mono Núñez (1993). Cuenta con una trayectoria musical de más de quince años que se refleja en ocho producciones discográficas, innumerables conciertos en Colombia y en otros países como México, Ecuador, Francia, Suiza e Italia.

Jueves 1.11.2012 Donnerstag

21.00 hs. Noche de Flamenco y Afición in Frankfurt-Sachsenhausen. Ein Abend unter Flamenco-Aficionados, Eintritt ist frei! Ob man mitmachen oder nur miterleben möchte – jeder ist eingeladen! Und jeder, aber wirklich JEDER darf mal was singen, was tanzen, was spielen. Je mehr mitmachen desto besser und wir freuen uns – bei uns darf keiner schüchtern sein!. Summa Summarum

Musikkeller, Klappergasse3, 60594 Frankfurt.
E-Mail: info@summasummarumfrankfurt.de,
Tel.: 0173/1685674

Viernes 2.11.2012 Freitag



19.00 hs. CAMILA (1984).

Argentinischer Film im Internationalen Theater. Un clásico del cine argentino: «La verídica y trágica historia de amor entre Camila O' Gorman y el sacerdote Ladislao Gutiérrez, a mediados del

siglo XIX, y los escándalos que provocó semejante relación en la Iglesia y en la sociedad de la época.» (Cinenacional). Dirección y i: María Luisa Bemberg, con Susú Pecoraro, Imanol Arias, Héctor Alterio. En original con subtítulos en inglés. In Zusammenarbeit mit dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt, das im Anschluss zum Empfang einlädt. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt www.Internationales-Theater.de, Tel.: 069 499 09 80, Tickets 5/7 €. E-Mail: info@internationales-theater.de

20.00 hs. Niyireth Alarcón in Frankfurt. **Música andina de Colombia.** Katholische Hochschulgemeinde Siolstr.7, 60323 Frankfurt –

Jueves 1.11.2012 Donnerstag – Sábado 3.11.2012 Samstag

SIMPOSIO. GUATEMALA: NUNCA MÁS – NIEMALS WIEDER. JORNADAS HISPÁNICAS 2012



Universidad-Goethe /Fráncfort/ Campus Westend + Instituto Cervantes Fráncfort

1 de noviembre

18.00 hs Desde el trauma de la Guerra Civil hacia la integración étnica, la democracia y la justicia social. Instituto Cervantes – Staufenstr. 1, 60323 Fráncfort

Participantes: Eusebi Ayensa, Director del Instituto Cervantes Fráncfort, Prof. Dr. Lutz-Bachmann,

Vicerector de la Universidad Goethe, Prof. Dr. Susanne Opfermann, Decana de la Facultad de Nuevas Filologías, Carlos Jiménez Licon, Embajador de Guatemala, Berlín, Gerhard Strecker, Presidente DSV-Hesse, Prof. Dr. Thomas Schreijäck, Teología Intercultural, Universidad Fráncfort, Prof. Dr. Roland Spiller, Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas, Universidad Fráncfort.

2 de noviembre

9.00 hs La memoria oficial. R.1.802, Casino, Universidad Goethe, Grüneburgplatz 1, Fráncfort,

Gustavo Porras: Mediación en una guerra interna – El camino hacia los Acuerdos de Paz de 1996. Lucía Escobar: Movimientos artísticos en Guatemala después de los acuerdos de paz. ¿Una nueva generación está empezando a dirigir el país?. Obispo Álvaro Ramazzini: Evangelización y trabajo comunitario. La iglesia católica y el renacimiento maya. Josef Sayer y otros.

3 de noviembre

9.00 hs. La memoria de la sociedad civil. R.1.802, Casino, Universidad Goethe Westend, Grüneburgplatz 1. Fráncfort

Gustavo Porras: Visiones y potenciales de una sociedad multiétnica reconciliada, Roberto Gutiérrez: Grupos y gestores mayas en áreas rurales, Astrid EriI: The production of cultural memory: studying the social life of literature and other media. Werner Mackenbach (Costa Rica): Mito y memoria en la obra de Franz Galich. De Huracán corazón del cielo a Tikal Futura. Dante Liano, (Milano): Memoria y literatura en Guatemala. Julie Marchio, (Aix-en-Provence/Marseille): Los conflictos armados y la novela de la memoria. Con Pasión Absoluta de Carol Zardetto como paradigma. Roland Spiller (Fráncfort del Meno): Cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí: La pesadilla de la historia y la memoria cultural en la literatura guatemalteca y otros.

Uni-Campus Westend. Niyireth Alarcón wurde in der Provinz Huila im Süden Kolumbiens geboren. Sie ist eine ausgebildete Mezzosopranistin und verfügt über eine warme Stimme und ausgezeichnete Gesangstechnik. Während der zwölf Jahre, in denen sich Niyireth mit kolumbianischer Andenmusik beschäftigte und in ständigem Kontakt mit Künstlern, Komponisten und Instrumentalisten war, brachte sie diese Musik auf ein neues Niveau. Konzerte in den bekanntesten kolumbianischen Konzerthallen, wie z.B. Colón Theater in Bogotá, Fundadores Theater in Manizales, Metropolitan Theater in Medellín, sowie internationale Auftritte in Mexiko, Ecuador und Frankreich. Kontakt: Lucero Ramirez Cortes – Tel.: 06109503035 E-Mail: luceritoramirez@hotmail.com.

20.00 hs TANGODINNER-SHOW – ORIGINAL AUS ARGENTINIEN. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Büffet (inkl. Steaks!), alles von unserem argentinischen Chefkoch hausgemachte Speisen, garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer der academia de tango. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 87876034 (AB) www.tangoytapasbar.de. Einlass nur mit Karten für Show inkl. Buffet 42 € p. P. und Tischreservierung. E-Mail: presse@academia-frankfurt.de

Sábado 3.11.2012 Samstag

19.30 hs. Noche española en Wiesbaden. En la primera parte del concierto el pianista Georgi Mundrov tocará obras españolas y terminará su presentación con algunas obras para castañuelas y piano. La segunda parte es un concierto de flamenco con baile. Georgi Mundrov (piano), Gaby Herzog (baile y castañuelas), John Opheim (guitarra), Albert Peter (guitarra y baile). Rathaus Mainz-Gonsenheim, Pfarrstr. 1,

Entrada 15 €, estudiantes 10 €. www.flamenco-jaleo.de, 0611 712259. Musikschule Peter und Flamencoschule JALEO, E-Mail: gaby.herzog@t-online.de

Domingo 4.11.2012 Sonntag



20.00 hs. Cuerdas Nuevas «Flamenco rockt» CD-Release-Party Pena im Unterhaus. «Cuerdas Nuevas», das sind die

Tänzerin und Percussionistin Melanie Timmler, der E-Gitarrist (und ehemalige Flamencogitarrist) Jens Nebel und der Flamencogitarrist Frank Ihle. Zusammen zieht das wagemutige Trio dem Flamenco neue Saiten auf – «Flamenco rockt». Den Beweis treten sie mit ihren ersten eigenen und brandneuen CD an, in der sich Flamencorhythmen mit Zapateados und Gitarren-Riffs mischen. Eintritt frei, Tapas und Getränke gibt es selbstverständlich auch. Let's Rock! www.la-buleria.de, Pena la Buleria e.V., E-Mail: info@la-buleria.de, Tel.: 06142 7056629

Martes 6.11.2012 Dienstag



20.00 hs. MARIA DO CEO (fado). Die Fadista Maria do Ceo ist eine besonders authentische und traditionelle Sängerin des Fado. Von der fachkundigen Presse Portugals wird sie als

legitime Nachfolgerin der berühmten Fadista Amalia Rodrigues gelobt. Maria do Ceo tritt auf mit José Salgado Iglesias (git) und José Filipe Pereira Nogueira (acc). DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel. 069 4990980, Tickets: 23/18; red. 20/15 €, E-Mail: info@internationales-theater.de

Jueves 8.11.2012 Donnerstag

20.00 hs. Lorena de Mexico & friends en Blueberry Hill Frankfurt. Cada segundo jueves del mes Latin Night con Lorena y amigos y después Jam session con músicos invitados. Blueberry Hill, Arnsburgerstrasse 70, 60385 Frankfurt am Main. mail@blue-berryhill.com, Tel.: 069 90437005

Viernes 9.11.2012 Freitag

18.00 hs. Flamenco Workshop mit Mercedes Ruiz. Drei Workshops mit Mercedes Ruiz vom 09.11. bis 11.11.: «Eine der besten Tänzerinnen und Lehrerinnen der Gegenwart!». Oliver Farke, Herausgeber ANDA Magazin. Mittelstufe, Anfänger-Mittelstufe, Mittelstufe-Fortgeschrittene. Thema: Caña. Gitarre: El Rubio. Anmeldung: www.maria-garcia.de. Flamencoschule María García, E-Mail: info@maria-garcia.de, Tel.: 06103 8073330

20.30 hs. NOCHE LATINA – Livemusik mit Huepa! Jeden 2. Freitag im Monat findet in der tango y tapas bar ein Abend mit Live-Musik aus Süd- und Lateinamerika statt mit Profimusikern der Region. Huepa sind zum dritten Mal zu Gast in der tango y tapas bar und haben bereits in den vergangenen Jahren zu bester Stimmung mit exzellenter Musik aus Süd- und Lateinamerika gezaubert. Rechtzeitige Tischreservierung empfohlen. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069-8787 6034 (AB) www.tangoytapasbar.de, Eintritt frei. presse@academia-frankfurt.de.

21.00 hs. DEMBOW Festival. Frankfurt CK Studio Altegassee 5, Veranstalter: Son Taino, E-Mail: info@sontaino.de, Tel.: 0171 5332810

www.guia-frankfurt.com

Ab dem 1.11.2012 im KINO

Der deutsche Freund – El amigo alemán

Von Jeanine Meerappfel, Deutschland / Argentinien 2012, 104 Min. Prädikat: besonders wertvoll.



Sulamit, Tochter jüdischer Emigranten aus Deutschland, wächst im Buenos Aires der 50er Jahre auf. In unmittelbarer Nachbarschaft leben hier Juden und Nazis, aus Europa geflohen und in der Fremde erneut zusammengeworfen. Sulamit trifft auf Friedrich, einen deutschen Jungen, der mit seiner Familie im Haus direkt gegenüber wohnt. Zwischen den beiden entsteht schon bald eine ungewöhnliche Nähe. Als Friedrich erkennt, dass sein Vater ein SS-Obersturmbannführer war, bricht er mit seiner Familie und geht nach Deutschland. Bald wird er sich der deutschen Studentebewegung anschließen. Sulamit folgt ihm wenige Jahre später und muss feststellen, dass sein politisches Engagement keinen Raum für ihre Liebe lässt. Sulamit beginnt eine Beziehung mit Michael, der sie liebt und ihr hilft. Doch ihr Herz hängt an Friedrich. Als er Deutschland verlässt, um sich einer argentinischen Guerillabewegung anzuschließen, bricht der Kontakt ab, und Friedrich verschwindet spurlos. Sulamit begibt sich auf eine Suche, die sie bis ins Herz Patagoniens führt. www.der-deutsche-freund.com/. Malseh'n Kino in Frankfurt. Adlerfluchtstraße 6 60318 Frankfurt. Tel. 069 5970845. www.malsehnikino.de

Sábado 10.11.2012 Samstag

19.30 hs. Lorena de Mexico & friends en Mosaik Jazz & Chanson Bar. Comida y vinos mediterraneos con Lorena & amigos en Mosaik, Freiligrathstr 57 Bornheim, 60385 Frankfurt. Mosaik Jazz & Chanson Bar, Tel.: 069 48981684 E-Mail: tbenmour@gmx.de

20.00 hs. Schnupperstunde Tango & anschl. Tangotanzabend. academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069-81 1234 (AB) www.academia-frankfurt.de, Schnupperstunde 5€, Tangotanzabend-Eintritt 6€, tango y tapas bar + academia de tango, E-Mail: presse@academia-frankfurt.de, Tel.: 069 87876034 oder 069 811234

Martes 13.11.2012 Dienstag

19.30 hs Luis Ruffato liest in der Zentralbibliothek. Portugiesisch/Deutsch; Moderator: Michael Kegler, Hasengasse 4, 60311 Frankfurt, Eintritt frei. «Es waren viele Pferde» ist der erste Roman des brasilianischen Ausnahmeautors. Er entwirft ein kaleidoskopisches Bild der Megacity São Paulo mit ihrem Glamour, ihrem Elend, ihrer Verlogenheit und ihrem Schmerz. Das Buch wird im Verlag Assoziation A erscheinen. Brasilianisches Kulturzentrum in Frankfurt CCBF, E-Mail: info@ccbfi.info, Tel.: 0611 61767

Viernes 16.11.2012 Freitag

15.00 hs. Workshop Spanisches Arbeitsrecht für Übersetzer in Frankfurt. Referentin: Corinna Schlüter-Ellner, BDÜ, Info und Onlinebuchung: www.hessen.bdue.de. Kontakt: avdic@bdue.de

19.00 hs. Sprachschule Multilingua feiert Einjähriges Jubiläum in Langen. Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer

Druckwerkstatt). Ein Jahr ist schnell vorüber und für die Sprachschule Multilingua in Langen gilt das ganz besonders, denn es war ihr erstes Jahr des Bestehens. Viele Kursteilnehmer in Langen und Umgebung konnten ihre Sprachkenntnisse in Spanisch, Englisch, Französisch, Italienisch und auch in Deutsch deutlich verbessern. Zum einjährigen Bestehen lädt die Schule darum zu einem gemütlichen Abend in den Räumlichkeiten der Sprachschule bei einem Glas Sekt oder Selters ein. Es werden außerdem ein paar südamerikanische Köstlichkeiten gereicht und in den verschiedensten Sprachen Smalltalk gehalten. Eingeladen sind alle Schüler und Lehrer und ganz besonders alle, die sich in lockerer Atmosphäre einen ersten Eindruck von der Schule machen möchten. Der Eintritt ist frei.

19.30 hs. Inmigración argentina en Frankfurt desde los '70. Festejamos los 40 años del «Centro Argentino e.V.» de Frankfurt con un evento consistente en la presentación de una reseña de material histórico, con imágenes, documentos y entrevistas con argentinos residentes en Frankfurt y alrededores. Acompañamiento musical de piano y baile (tango / folclore argentino). Se servirán vinos argentinos, empanadas y bocados típicos. Entrada: 8 euros, que incluye la consumición de bebidas y comidas típicas. Niños sin cargo. Saalbau Gutleut Frankfurt, Rottweiler Straße 32, 60327 Frankfurt.

20.30 hs. LATIN-JAM & TAPAS. Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) sind herausragende viel gebuchte Musiker in Deutschland. Die beiden Argentinier haben die «Latin-Jam & Tapas» Abende vor zwei Jahren in Frankfurt am Main gestartet! Seitdem ist dies der monatliche Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt und zugleich ein perfekter Abend für alle, die diese Musik lieben und dabei Tapas und Vino genießen möchten. Tischreservierung

empfohlen.tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 87876034 (AB) www.tangoytapasbar.de, presse@academia-frankfurt.de,

Viernes 16.11.2012 Freitag

19.30 hs. Emprender y Trabajar en Alemania: Informationsveranstaltung zum Thema Arbeitssuche in Deutschland. Academia Suárez, Kaiserstr. 12, Frankfurt. Veranstalter Gateway to Germany und Academia Suárez – International House Frankfurt.



Con motivo de la Grun-derwoche Deutschland

2012, www.gruenderwoche.de, el 16 de noviembre tendrá lugar el evento «Emprender y Trabajar en Alemania, auf Spanish», organizado por la Academia Suarez y Gateway 2 Germany. Este evento también se encuadra dentro de la serie de eventos en Español organizados por «Club Cervantes», de la Academia Suarez. Evento especialmente dirigido a emprendedores, profesionales y recién titulados de habla hispana que buscan oportunidades de desarrollo profesional en el mercado alemán, con informaciones sobre la situación actual del mercado laboral alemán y evolución en los próximos años, oportunidades laborales y profesionales para recién titulados sin o con poca experiencia. ¿Trabajar o Emprender?, Ayudas y apoyos económico-financieros del Gobierno alemán y europeos. Testimonio de extranjerías en Alemania sobre su experiencia personal y profesional, etc. Más información y registro: www.xing.com/events/emprender-trabajar-en-alemania-auf-spanish-1149224, Academia, Suarez y Gateway 2 Germany: E-Mail: gwd@gateway2germany.eu, Tel.: 0175 5640063

Sábado 17.11.2012 Samstag

16.00 hs TAG DER OFFENEN TÜR – tango, flamenco, show. academia de tango & academia studio, Frankfurt. Gratis Probestunden in Tango Argentino oder Flamenco und Tangoschuh-Abverkauf

ab 16 Uhr in academia de tango und academia studio Frankfurt. Wer sich direkt anmeldet, erhält bei einer Kursanmeldung einen Preisnachlass von 20 Prozent auf den kompletten Kurs oder bei fortlaufenden Kursen für das erste Monat. Tangoschuhe sind bis zu 50 Prozent reduziert. Argentinisches Flair den ganzen Abend auch beim Tanzabend ab 21.30 Uhr und Tapas in der argentinischen tango y tapas bar in den selben Räumen academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069-81 1234 (AB) www.academia-frankfurt.de, presse@academia-frankfurt.de

Viernes 23.11.2012 Freitag

20.00 hs. ELENA LA MORE – ESPERANZA. Kraftvoll-leidenschaftlicher Flamenco aus Sevilla: Elena La More und José Manuel Ramos tanzen und leben den andalusischen Rhythmus, musikalisch begleitet von Gabriel Gonzales (voc) und Francisco Jimenez (git). DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt www.Internationales-Theater.de, Tel.: 069 499 09 80, Tickets: 27/22; red. 24/19€. info@internationales-theater.de.

Viernes 23.11.2012 Freitag

2,00 hs Los Dos y Compañeros – Salsa auf Bayerisch in Hockenheim. Sie sind authentisch und originell. Die Band schafft den Spagat zwischen lateinamerikanischer Musik gepaart

mit bayerischen Texten, Charme und Humor. Das Ganze wird aufgemischt mit Pop und Schlager und live performed auf hohem musikalischen Niveau. Pumpwerk, Kultur- und Jugendhaus, 68766 Hockenheim. Tel.: 06205 922625 www.pumpwerk-hockenheim.de

Sábado 24.11.2012 Samstag

19.30 hs. Noche de flamenco y tapas en Wiesbaden. Gaby Herzog (baile y castañuelas), John Opheim (guitarra), Albert Peter (cante y guitarra), La Pepa (cajón), Entrada 17€ incluidas las tapas, Flamencoschule JALEO, Blücherstr. 20, 65195 Wiesbaden, www.flamenco-jaleo.de, 0611 712259 gaby.herzog@t-online.de

20.00 hs. Alex Cuba (Latin Grammy 2010). Sencillez + Calidad + Talento + Poesía + Música = Alex Cuba. Alexis Puentes – born 1974, better known by his stage name Alex Cuba – is a Cuban-Canadian singer-songwriter who sings in Spanish and English. He has won two Juno Awards for World Music Album of the Year: in 2006 for Humo De Tabaco, and in 2008 for his second album, Agua Del Pozo. In 2010 he won the Latin Grammy for Best New Artist. Brotfabrik, Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen. Tel: 069 24790800, Fax: 069 24790809. kontakt@brotfabrik.info, www.brotfabrik.info

Domingo 25.11.2012 Sonntag

14.00 hs. Visita guiada en castellano en el Historisches Museum Frankfurt. El Museo de Historia de Frankfurt abre una puerta a los hispanohablantes y estudiantes de español. La guía se centra en la actividad de los coleccionistas de Frankfurt a lo largo de los siglos. Una buena excusa para enterarnos un poco de la historia de la ciudad en la que vivimos!. A cargo del Historiador del Arte Mario Mongi

M.A. Historisches Museum Frankfurt, Fahrtror 2, (Römerberg), 60311. Tel.: 069 21235599 info.historisches-museum@stadt-frankfurt.de

19.00 hs. CARMINHO «Alma» in Mainz. No. 1 der portugiesischen Albumcharts – März 2012. Fado ist weniger eine Musikrichtung, als vielmehr Nationalerbe und kulturelles Heiligtum Portugals und die junge Sängerin Carminho verkörpert ihn mit Leib und Seele wie kaum eine andere. Trotz ihrer gerade einmal 27 Jahre hat sie die melancholische Tragik, die tiefe Sehnsucht und den emotionalen Schmerz des Fado verinnerlicht und trägt ihn mit einer solchen Ausdruckskraft und tief empfundenen Leidenschaft vor, dass es keinen Zweifel mehr geben kann: Carminho ist die neue Prinzessin und Zukunft des Fado! VVK 18€ / AK 23€ www.carminho.net. Frankfurter Hof, Augustinerstr. 55 (Altstadt), 55116 Mainz, Tel: 06131 220438

20.00 h. Orquesta Buena Vista Social Club. Centralstation, Im Carree, 64283 Darmstadt-Tel.: 06151 3668899, info@centralticket.de, www.centralstation-darmstadt.de

Jueves 29.11.2012 Donnerstag



19.00 hs. CHARLAS DE ARTE en el MUSEO STÄDEL. A propósito de la muestra «SCHWARZE ROMANTIK» tratamos un tema que tarde o temprano ... nos ocupa a todos: IMAGEN DE LA MUERTE. Para

hispanohablantes o estudiantes de español. Visita guiada a cargo del Historiador de Arte Mario Mongi M.A. Städel Museum, Schaumankai 63, 60596. E-Mail: info@staedelmuseum.de, Tel.: 069 6050980

Viernes 30.11.2012 Freitag

18.00 hs. Flamenco-Workshop con Miguel Angel. Nivel fácil: técnica por tangos, viernes, 18.00 – 20.00 h. sábado y domingo, 15.00 – 17.00 h. Nivel medio/avanzado: técnica por tarantos, viernes, 20.00 – 22.00 h. sábado y domingo, 17.00 – 19.00 h. Guitarra: John Opheim, Flamencoschule JALEO, Blücherstraße 20, Wiesbaden. www.flamenco-jaleo.de, Flamencoschule JALEO, E-Mail: gaby.herzog@t-online.de, Tel.: 0611 712259

19.30 hs. Peña Folklorica Argentina – Live Musik & Gaucho Show. Tango Live am 5. Freitag des

Monats. Dieses Mal mit einem Argentinien der Gauchos. Live Musik und eine originäre Show aus dem wilden Argentinien mit Fermin Juarez, Rocco Sedano und Julio Gordillo. Ein Erlebnis mit allen Sinnen und in allen Facetten wird an dem Tangotanzabend geboten mit zudem leckeren tapas und Vino aus Argentinien. Program: Empanadas & Humita. Gaucho Show mit Live. Milonga mit DJ und Gaucho. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de. Eintritt: 6 Euro, presse@academia-frankfurt.de, Tel.: 069 87876034 oder 069 811234



Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología
Dr. med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista
Adaptacion de lentillas | Laser | Cirurgia de párpado
Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info



Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt



Palmas, palmitas
Un taller en castellano pensado para bebés de entre 3 y 24 meses y sus padres.
Canciones, rimas, juegos y movimientos en un espacio propio para que los niños interactuen en español, mientras siguen descubriendo su propio cuerpo y el espacio que los rodea.
Información e inscripción - talleres@2sonmas.de - Tel. 0163-2772408

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Diciembre 2012 // Dezember 2012

Sábado 1.12.2012 Samstag



20.00 hs. CANCIONES SIN OLVIDO.

«Unvergessene Lieder» Drei Künstler aus Buenos Aires entführen Sie für

einen Abend in ihre Heimat. Sängerin Leila Riva, bekannt u.a. durch ihre Arbeit mit dem Quartett Tangoista, erzählt die Geschichte des Tango. Gemeinsam mit Jorge Coll (Klavier) und Alejandro de Nardi (Gitarre, Kontrabass) interpretiert sie eine Auswahl der schönsten Tangos, die seit Jahrzehnten in der argentinischen Musikkultur fortleben. Auch aktuellere Lieder, Tango Nuevo und Werke des großen Astor Piazzolla. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel.: 069 4990980, Tickets: 23/18; red. 20/15 €. info@internationales-theater.de

Viernes 7.12.2012 Freitag

20.00 hs TANGODINNER-SHOW – ORIGINAL AUS ARGENTINIEN. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Büffet, alles von unserem argentinischen Chefkoch hausgemachte Speisen, garniert mit einer Tango-Live-Show der argenti-

nischen Tango-Profittänzer der academia de tango. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 87876034 www.tangoytapasbar.de. Einlass nur mit Karten für Show inkl. Buffet 42 € p. P. und Tischreservierung. presse@academia-frankfurt.de

Domingo 16.12.2012 Sonntag



14.00 hs. Das silberne Zeitalter und sein König – Karl III. von Spanien,

von Vincente Such-Garcia Haus der Stadtgeschichte – Museum und Archiv,

Offenbach. Haus der Stadtgeschichte – Museum und Archiv. Herrstraße 61, 63065 Offenbach, Tel.: 069 80652446, haus-der-stadtgeschichte@offenbach.de, www.haus-der-stadtgeschichte.de

Jueves 20.12.2012 Donnerstag

19.00 hs. CHARLAS DE ARTE en el MUSEO STÄDEL. En el mes de Diciembre nos dedicamos a ver imágenes de acuerdo con la Navidad: LA IMAGEN DE LA VIDA. Para hispanohablantes y estudiantes del español. Visita guiada a cargo del Historiador de Arte Mario Mongi M.A. Städel Museum. Schaumankai 63, 60596. E-Mail: info@staedelmuseum.de, Tel.: 069 6050980

Viernes 21.12.2012 Freitag

20.30 hs. LATIN-JAM & TAPAS. Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) sind herausragende viel gebuchte Musiker in Deutschland. Die beiden Argentinier haben die «Latin-Jam & Tapas» Abende vor zwei Jahren in Frankfurt am Main gestartet! Seitdem ist dies der monatliche Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt und zugleich ein perfekter Abend für alle, die diese Musik lieben und dabei Tapas und Vino genießen möchten. Tischreservierung empfohlen. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de. presse@academia-frankfurt.de, Tel.: 069 87876034

Viernes 28.12.2012 Freitag

20.30 hs. Tango y Salsa XXL Schnuppern & Party. Schnuppern in zwei Stilen mit jedes Mal neuen Elementen und ab 21.30 Uhr XXL-Party mit abwechselnd Salsa- und Tangomusik! Einmalig und erfolgreich seit fünf Jahren im gesamten Rhein-Main-Gebiet mit dem Salsa DJ von «Salsa Auténtica». academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, www.academia-frankfurt.de. Zwei Schnupperkurse & Party 6 € – ohne Voranmeldung! tango y tapas bar + academia de tango. E-Mail: presse@academia-frankfurt.de, Tel.: 069 87876034 oder 069 811234

Lunes 31.12.2012 Montag



20.00 hs. Silvesterfeier: TANGO-DINNER-SHOW. Erleben Sie eine elektrisierende Tango-Show! Mit Tango-Tanzpaar und virtuoser musikalischer Begleitung durch das Trio Puro Apronte – Peter Reil (Bandoneon), Robert Schmidt (Piano), Winfried Holzenkamp (Kontrabass). Dazu Begrüßungssekt, warmes Drei-Gang-Menü, «Dinner for One» und

Neujahrssuppe. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstr. 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Online-Booking: www.Internationales-Theater.de, Tel.: 069 4990980, Tickets: 95 € (Vorkasse). Das Internationale Theater Frankfurt. E-Mail: info@internationales-theater.de

Lunes 31.12.2012 Montag

21.00 hs. TANGO – SILVESTER. Mit DJ ThomGee von n8beat werden Tango Traditional und auch Tango Nuevo, Elektro-, Non- und World-Tango gespielt. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de. Eintritt inkl. erfahren Sie unter academia de tango & tango y tapas bar, E-Mail: info@academia-frankfurt.de. Tel.: 069 87876034 oder 069 811234



SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit flair.

<p>Englisch Spanisch Französisch Italienisch Deutsch Griechisch Russisch Portugiesisch Japanisch Türkisch Arabisch u.v.a.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Konversationskurse ▪ Abendkurse ▪ Einzelunterricht ▪ Intensivkurse ▪ Bildungsurlaub ▪ Sprachreisen weltweit <p>Alte Gasse 27-29 Nähe Konstablerwache 60313 Frankfurt Telefon 069/773807</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Su mejor encuentro con el mundo de los idiomas en Frankfurt

www.sprachtreff.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthiem.com

CONSULTA PSICOLÓGICA www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner
Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

BRAHMA **Guaraná ANTARCTICA** **POLAR** **Presidente** **BRUCEL** **INCA KOLA**

Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00

Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

DESDE 1987

CSI Club
Südamerika
International GmbH

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01

LATINO AMERICA
más cerca

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
☎ 069 / 20197

Ahora también envía a **CUBA**

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland
Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
(Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise)

CHILE
TOURISTIK

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 069 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com



Artistas y organizadores: Mario Nieto Barcelata (México), Carmen Eufemia Calero Campuzano (Colombia), Clara Cortés (México) María Hummel (México) Márcia Cruz (Brasil), Angélica Ertl de Kowalewski (Argentina) Maru Ernek (Argentina), Lia Thoma (Brasil), Olga Beatriz Calero (Colombia), Ileana Kempter (Argentina), Jorge Galbassini (Argentina)

Exposición de pintores latinoamericanos en el hipódromo de Fráncfort

A FINES DE SEPTIEMBRE SE REALIZÓ UNA EXPOSICIÓN DE PINTORES LATINOAMERICANOS EN EL HIPÓDROMO DE FRÁNCFORT EN EL MARCO DE UN DÍA DE CARRERAS

Una vez más Olga Beatriz Calero Maldonado y Maru Ernek (Olga & Maru) se las han ingeniado para promover la cultura latinoamericana en Hesse. Esta vez, los visitantes del Hipódromo de Fráncfort asistieron a fines de septiembre a una exposición de un día de pintores latinoamericanos en el Salón VIP en el marco de la celebración de la última carrera de caballos del verano del Hipódromo de Frankfurt.

La exposición fue inaugurada por el cónsul de Brasil, el embajador Cezar Augusto de Souza Amaral y contó con la presencia de cónsules de Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador, México Perú y Uruguay, quienes apoyaron y acompañaron a los 15 pintores. También se hicieron presentes autoridades oficiales.



Sra. Ileana Kempter pintora argentina, Sr. Guillermo Rivera Espejo pintor peruano, Sra. Carmita van Bergerem, esposa del Cónsul de Bolivia, Sr. Embajador Alfredo Arecco Sablic, Cónsul General del Perú, Sr. Carlos Roncal pintor y músico peruano y el Sr. Embajador Cesar Augusto de Souza Lima Amaral, Cónsul General de Brasil.

Ausstellung Lateinamerikanischer Künstler auf der Galopprennbahn in Frankfurt am Main

ENDE SEPTEMBER FAND IM RAHMEN EINES RENNTAGES EINE AUSSTELLUNG LATEINAMERIKANISCHER KÜNSTLER AUF DER GALOPPRENNBAHN IN FRANKFURT AM MAIN STATT

Und wieder haben sich Olga Beatriz Calero Maldonado y Maru Ernek (Olga & Maru) zur Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur in Hessen etwas Neues einfallen lassen. Diesmal erlebten die Besucher eine 1-tägige Ausstellung lateinamerikanischer Maler im Rahmen des letzten Pferderennens des Sommers auf der Galopprennbahn im VIP-Saal in Frankfurt.

Die Ausstellung wurde vom Generalkonsul der Föderativen Republik Brasilien Botschafter Cezar Augusto De Souza Lima Amaral, im Beisein der Konsuln von Argentinien, Bolivien, Chile, Ecuador, Kolumbien, Mexiko, Peru, Uruguay und Venezuela, die ihre Künstler unterstützten und begleiteten. Weitere Persönlichkeiten aus Politik und Verwaltung waren ebenfalls dabei.

Info: www.olga-maru.info

Fotos: Olga Beatriz Calero Maldonado

Keine Angst vor wilden Farben!

Wenn man das Geschäft oOkoko auf der Brückenstraße 33 betritt, bekommt man sofort gute Laune: im Gegensatz zum strengen Auftritt vieler Modeboutiquen geht es hier ganz konsequent farbenfroh zu. Und gleichzeitig ist es eine erwachsene, stylische, mediterrane Mode – und avanciert so zum Geheimtipp all jener Frauen, die einen individuellen Modestil bevorzugen. Wir sprechen mit der Inhaberin Vanesa Galassi über ihre Erfahrungen aus den ersten 12 Monaten Selbstständigkeit.

Vanessa, die Brückenstraße in Frankfurt-Sachsenhausen hat sich in den letzten Jahren zum Zentrum für kleine, trendige Modeboutiquen entwickelt. Was unterscheidet oOkoko von den anderen Geschäften hier?

Ich habe von Anfang an eine ganz eigenständige Idee für mein Geschäft gehabt: ich möchte keine Einheitsmode verkaufen, sondern einen sehr eigenen Stil repräsentieren. Deshalb importiere ich meine Mode selbst – häufig von kleinen, in Deutschland unbekanntem Labels aus Spanien. Außerdem kaufe ich aus jeder Kollektion immer nur kleinste Mengen, so dass ich meine Kundinnen laufend mit neuen Stücken überraschen kann, die hier sonst kaum einer hat. Diese Exklusivität wird auch sehr geschätzt und wir haben in kurzer Zeit eine sehr treue Stammkundschaft aufbauen können.

«Meine Boutique ist gleichzeitig auch eine Kunstgalerie, in der es immer etwas Neues zu entdecken gibt.»

Was unterscheidet die spanische Mode von Deutschland, Frankreich, Italien?

Ich glaube, diese Mode ist weniger konservativ, unterhaltsamer und origineller. Meine deutschen Kundinnen müssen sich manchmal erst ein wenig an diese Fröhlichkeit gewöhnen, aber wenn sie einmal entdeckt haben, wie man farbenfrohe Mode mit klassischen Stücken kombinieren kann, haben sie großen Spaß daran, ihren ganz eigenen Stil zu kreieren. Aber ich bin nicht auf spanische Labels festgelegt – genauso führe ich kleine Marken aus Israel, den Niederlanden und Skandinavien. Manche davon sogar exklusiv in Deutschland.



Aber Sie führen nicht nur Mode?

Von Anfang an, war meine Idee, auch Künstlern eine Plattform zu bieten. Deshalb bekommt man bei mir auch Gemälde, Kunstdrucke, Möbelunikate und ausgefallene, handgemachte Accessoires. Mein Geschäft ist gleichzeitig auch eine Galerie, in der es immer etwas Neues zu entdecken gibt. Regelmäßig veranstalten wir auch Vernissagen und Events.

«Es macht mir einfach Spaß, mit meinen Kunden zu reden, sie zu beraten und das Kleidungsstück oder Accessoire für sie zu finden, dass ihnen steht und sie ein wenig glücklich macht.»

Was ist aus Ihrer Sicht das Erfolgsrezept für ein gutes Modegeschäft?

Nun, zum einen ist die Lage sehr wichtig. Im Vorfeld habe ich mir verschiedene Standorte angesehen und letztendlich kam für mich nur die Brückenstraße in Frage, denn hier finde ich die richtige Klientel und habe Laufkundschaft, die mein Geschäft durch Zufall entdeckt. Dann ist es wichtig, ein eigenständiges Konzept zu haben. Und es braucht natürlich sehr viel Energie und Begeisterung: ich bin jeden Tag von 10–19 Uhr selbst im Geschäft, 6 Tage die Woche.

Können Sie jedem den Schritt in die Selbstständigkeit empfehlen?

Sicher ist das nicht für jeden Menschen geeignet. Ich habe mir damit aber einen Traum erfüllt und es keine Minute bereut. Bei meiner Arbeit für verschiedene Modefirmen, u.a. habe ich das Visual Merchandising für «desigual» in Barcelona und Deutschland betreut,

konnte ich eine Menge wichtige Branchenerfahrung sammeln, die mir heute hilft. Aber vielleicht noch wichtiger ist Begeisterung und Leidenschaft für das was man tut, denn das ist der wichtigste Antrieb, um auch die Schwierigkeiten der Selbstständigkeit erfolgreich zu meistern. Es macht mir einfach Spaß, mit meinen Kunden zu reden, sie zu beraten und das Kleidungsstück oder Accessoire für sie zu finden, dass ihnen steht und sie ein wenig glücklich macht.

INFO: www.ookoko.de

Foto: Milton Arias www.milton-arias.com

Texto



Ingo Rütten

Das Interview führte Ingo Rütten. In seinen Interviews für La Guía mit Existenzgründern und Unternehmern versucht der Marketingberater und Gründungscoach, herauszufinden, was den Erfolg ausmacht.

www.venturebrain.de

Bürgschaften ohne Bank für Existenzgründer

Nach Daten der KfW-Bank in Frankfurt hat fast jeder vierte Existenzgründer in Deutschland einen Migrationshintergrund. Besonders diese Menschen haben es oft schwer, einen Kredit für ihr Vorhaben zu finden. Mit der Initiative Bürgschaft ohne Bank (BoB) fördern die Bürgschaftsbank Hessen und ihre Partner bereits seit 2004 Existenzgründungen in Hessen. Gründerinnen und Gründer ohne Hausbank können die Bürgschaft direkt bei der Bürgschaftsbank Hessen beantragen. Mit der Bürgschaftszusage haben Existenzgründer erfahrungsgemäß leichter, eine Bank als Finanzierungspartner zu finden, die bereit ist, Ihre Existenzgründung zu finanzieren. Übrigens nicht nur für Existenzgründer, auch bestehende Unternehmen können BoB nutzen.

INFO: www.bb-h.de • www.vdb-info.de • www.fuer-gruender.de

Garantías bancarias sin banco para emprendedores

Según datos del KfW en Fráncfort, casi uno de cada cuatro emprendedores en Alemania es extranjero o descendiente de extranjeros. Estas personas suelen tener mayores dificultades a la hora de necesitar un préstamo para su proyecto de negocio. Con la iniciativa Garantía Bancaria Sin Banco (BoB en sus siglas en alemán), el Bürgschaftsbank Hessen y entidades asociadas promueven desde 2004 la creación de empresas. Los emprendedores sin banco pueden solicitar la garantía de aval bancario directamente al Bürgschaftsbank Hessen. Este compromiso de garantía facilita generalmente al futuro empresario la búsqueda de un banco dispuesto a financiar el emprendimiento. Y no solo los emprendedores se pueden beneficiar de la BoB, sino también empresas ya existentes.

BARRIO
tapas y mas...
Wallstr. 19
Frankfurt -Sachsenhausen
069 40321886
www.barrio-tapbar.de
Mo - Sa von 18 - 1h

San Miguel
BIENVENIDOS
vom Fass!

Entdecken Sie die Küche Argentinien in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires

La Vineria
Weine und andere Produkte aus Argentinien

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 60324980 • Fax: 069 60324981
www.lavineria-sachsenhausen.de

Bistro Latino

Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos
Pulpa de fruta natural y mucho más

FRUVAL
FRISCHE SÄFTE.

BISTRO FRUVAL | Eckenheimer Landstr. 102
60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 – 596 74 576
Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m;
Sabados de 9 a.m a 14 p.m

www.bistolatinofruval.de



Efecto Merkel

Cambios demográficos, escasez de personal cualificado e integración de profesionales extranjeros

Como consecuencia de los cambios demográficos, las empresas alemanas sufrirán en el futuro la falta de personal cualificado. Para muchos expertos, la inmigración de profesionales del extranjero es parte de la solución. A diferencia de los «trabajadores invitados», de baja cualificación de los años 50 y 60 – que podían trabajar muchos años sin buenos conocimientos de alemán, vivían bastante aislados en determinados barrios y toleraban que sus hijos tuvieran calificaciones mucho peores en la escuela que los niños alemanes – los ingenieros, informáticos e técnicos que hoy se buscan son muy diferentes: necesitan muy buenos conocimientos de alemán en su trabajo, quieren integrarse plenamente en la sociedad y desean para sus hijos un futuro mejor.

Sobre estos temas habló La Guía con Jörg-Uwe Hahn, ministro de Justicia, Integración y Asuntos Europeos del Estado federado de Hesse, y con Ralf Geruschkat, economista jefe de la Cámara de Comercio de Frankfurt y responsable de la política de gestión económica y el desarrollo urbano.

Demographische Entwicklung, Fachkräftemangel und Zuwanderung von Fachkräften

Als Folge der demographischen Entwicklung werden deutsche Unternehmen in Zukunft einen zusätzlichen Bedarf an Fachkräften haben. Für viele Experten ist die Zuwanderung von Fachkräften ein Teil der Lösung. Im Gegensatz zu den wenig qualifizierten Gastarbeitern der 50er und 60er Jahre – die jahrelang ohne besonders gute deutsche Sprachkenntnisse arbeiten konnten, ziemlich isoliert in bestimmten Stadtvierteln gewohnt haben und hingenommen haben, dass ihre Kinder in der Schule viel schlechter als deutsche Kinder abgeschnitten haben – sind die Ingenieure, Informatiker und Techniker, die heute gesucht werden, ganz anders: Sie brauchen sehr gute deutsche Sprachkenntnisse im Beruf, sie möchten sich voll in die Gesellschaft integrieren und sie wollen für ihre Kinder eine bessere Zukunft haben.

Über diese Themen sprach La Guía mit Jörg-Uwe Hahn, dem Hessischen Minister für Justiz, für Integration und Europa, und mit Dr. Ralf Geruschkat, Chefvolkswirt der IHK Frankfurt am Main und Geschäftsführer Wirtschaftspolitik und Metropolenentwicklung.

«Sin inmigración es imposible» «Ohne Zuwanderung geht es nicht»

JÖRG-UWE HAHN, MINISTRO DE JUSTICIA, INTEGRACIÓN Y ASUNTOS EUROPEOS DEL ESTADO FEDERADO DE HESSE *

JÖRG-UWE HAHN, HESSISCHER MINISTER FÜR JUSTIZ, INTEGRATION UND EUROPA

¿Qué problemas y consecuencias espera usted a medio plazo para el mercado laboral alemán y para Hesse debido a la evolución demográfica?

Esperamos cambios profundos. La población disminuirá. Eso tendrá un impacto importante en el mercado de trabajo, lo cual ya sentimos hoy. Una comisión de expertos que, por encargo del Ministerio, analiza la situación del mercado laboral para personal cualificado concluye que en los próximos 20 años la población activa de Hesse en este sector se reducirá en 400.000 a 600.000 personas, una cifra que equivale a la población de toda una ciudad como Fráncfort. ¿Qué podemos hacer? Una de las estrategias más importantes es, sin duda, promover la inmigración de trabajadores cualificados del extranjero. Sin inmigración es imposible enfrentar el problema. Basta echar un vistazo a Fráncfort como centro financiero, económico y cultural para comprobar que las experiencias con profesionales extranjeros en Hesse han sido muy buenas.

Welche Probleme und welche Folgen erwarten Sie mittelfristig konkret für den deutschen Arbeitsmarkt aufgrund der demographischen Entwicklung?

Wir erwarten deutliche Einschnitte. Die Bevölkerung wird zurückgehen. Das hat Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt, die wir schon heute spüren. Die Fachkräftekommission, die wir eingesetzt haben, sagt, dass in den kommenden 20 Jahren in Hessen etwa 400.000 bis 600.000 Personen im erwerbsfähigen Alter weniger für den Arbeitsmarkt zur Verfügung stehen. Das geht an die Größe einer ganzen Stadt wie Frankfurt heran. Wie gehen wir damit um? Eine ganz wichtige Strategie ist in der Tat die Förderung der Zuwanderung von Fachkräften aus dem Ausland. Ohne Zuwanderung geht es nicht. Schauen Sie sich wieder den Finanz-, Wirtschafts- und Kulturstandort Frankfurt an, dann wissen Sie, dass wir in Hessen schon sehr gute Erfahrungen mit der Fachkräftezuwanderung machen.



Una empresa de Wiesbaden buscaba en abril pasado 400 ingenieros del sur de Europa sin exigir conocimientos de alemán. Desde entonces se han presentado unos 6000 españoles y hasta hoy la empresa, según nuestra información, no ha contratado a ninguno. Muchos de estos 6000 españoles han venido directamente a Alemania con la esperanza de encontrar un empleo como ingeniero eléctrico, electrónico o mecánico y hoy sobreviven con trabajos precarios, como de ayudantes de cocina, etc. ¿Cómo puede su Ministerio ayudar a estas personas a encontrar un empleo acorde a su formación?

No conozco el caso de esa empresa de Wiesbaden. Pero quiero advertir del peligro de falsas esperanzas o expectativas. Si bien es verdad que las empresas de Hesse buscan profesionales, ello no significa que cada candidato pueda conseguir un puesto de trabajo. El mercado laboral funciona como cualquier otro. Eso no es tarea del Ministerio. El compromiso personal y la voluntad de buscar in-

Eine Firma aus Wiesbaden suchte in April 400 Ingenieure auch ohne Sprachkenntnisse aus Südeuropa. 6000 Spanier haben sich seitdem beworben und bis heute ist nach unserer Information kein Spanier eingestellt worden. Viele von diesen 6000 Spaniern kamen direkt nach Deutschland, um eine Stelle als Elektrik/Elektronik-, Maschinenbau- und Fahrzeugbauingenieur vor Ort zu finden und müssen heute mit gering qualifizierten Jobs wie Küchenhilfe, etc. überleben. Wie kann Ihr Ministerium diesen Menschen helfen, eine adäquate Stelle zu finden?

Ich kenne den Fall des Wiesbadener Unternehmens nicht. Ich möchte aber auch vor falschen Hoffnungen oder Erwartungen warnen. Sicherlich trifft es zu, dass die hessische Wirtschaft Fachkräfte sucht. Das bedeutet aber nicht, dass jeder Bewerber auch eine Stelle findet. Auch der Arbeitsmarkt ist ein Markt. Nicht das Ministerium ist angesprochen. Persönliches Engagement und die Bereitschaft, sich umzusehen, die deutsche

tensamente, aprender el idioma y dirigirse a agencias de empleo y colocación son factores clave para el éxito.

«No tiene sentido llamar a profesionales cualificados del extranjero y a la vez erigir altas barreras»

Para trabajar en una empresa alemana, los ingenieros, informáticos e ingenieros extranjeros no necesitan un reconocimiento formal de sus cualificaciones.

El reconocimiento puede no ser necesario, pero facilita mucho la búsqueda. Crea confianza en las cualificaciones del candidato. Alemania ha promulgado recientemente una ley de reconocimiento de títulos. Los Estados federados, como Hesse, regulan ahora esta ley en sus respectivas áreas de competencia. Pero las instituciones no pueden ofrecer garantías de buen resultado. Se trata también de relaciones humanas. Cada vez más departamentos de Personal comprenden el gran valor de la internacionalidad del personal para el éxito de la empresa.

Si el mayor obstáculo es la falta de conocimientos de idioma y las diferencias culturales, ¿qué cree usted que se puede hacer concretamente al respecto?

En primer lugar tengo que preguntarme qué puedo hacer yo mismo. Si hay que aprender el idioma, pues estudio alemán. Hay muchas ofertas de cursos en el mercado y cada vez más de lenguaje relacionado con la profesión. Aquí veo una clara responsabilidad del propio inmigrante, pero también de las empresas que dependerán en el futuro cada vez más de personal del extranjero.

Sprache zu lernen und sich auch an Vermittlungsagenturen zu wenden, sind wesentliche Erfolgsfaktoren dafür, einen Arbeitsplatz zu finden.

«Es passt nicht zusammen, nach Fachkräften zu rufen, ihnen dann aber hohe Hürden aufzurichten»

Um bei einem deutschen Unternehmen beschäftigt zu werden, ist eine formale Anerkennung der Abschlüsse für Ingenieure, Informatiker und Techniker gar nicht notwendig.

Die Anerkennung mag nicht notwendig sein, aber sie erleichtert doch vieles. Sie schafft eine Vertrauensgrundlage in die Qualifikation der Bewerber. Deutschland hat seit einiger Zeit ein Anerkennungsgesetz. Die Länder wie Hessen regeln das jetzt auch für ihren Bereich. Institutionen allein garantieren aber noch keinen Erfolg. Es geht auch um die Menschen. Immer mehr Personalabteilungen in den Unternehmen verstehen, welchen Schatz ein Zuwanderungshintergrund eines Mitarbeiters für den Erfolg des Unternehmens bedeutet.

Wenn die größte Hürde die fehlenden Sprachkenntnisse und kulturellen Unterschiede sind, was kann man Ihrer Meinung nach konkret dagegen unternehmen?

Zunächst muss ich mich doch fragen, was ich eigentlich selbst tun kann. Wenn ich Deutsch brauche, dann lerne ich Deutsch. Da gibt es viele Angebote, immer mehr auch für eine berufsbezogene Sprache. Hier sehe ich eine klare Verantwortung bei den Zuwanderern, aber auch bei den Unternehmen, die verstärkt auf Zuwanderer angewiesen sein werden.

¿Cuál alta es realmente la voluntad de ambas partes (empresas alemanas – profesionales extranjeros) de aproximarse mutuamente?

La voluntad es tan alta como la necesidad que tiene cada parte de la colaboración del otro. En Hesse hemos tenido muchas buenas experiencias al respecto. De todos modos, esa oposición: «empresas alemanas de un lado y profesionales extranjeros del otro» ya es obsoleta en muchos lugares. En Hesse hay muchas empresas extranjeras que trabajan con profesionales alemanes. Lo importante no es el origen, sino el interés compartido por el éxito de la empresa lo que vincula a ambas partes.

«Los políticos pueden promover la idea de que las propias empresas deberían tener un interés genuino en abrirse a los inmigrantes»

¿Cómo pueden las oficinas gubernamentales, empresas alemanas u otras instituciones reducir las barreras?

El Estado puede cambiar el marco legal, promulgando una ley de inmigración que contemple, por ejemplo, un sistema de puntaje. La tarjeta azul (Blue Card) para inmigrantes no comunitarios es un paso importante en esta dirección. Es importante porque deja claro que no tiene sentido llamar a profesionales cualificados del extranjero y a la vez erigir altas barreras. Los políticos pueden promover la idea de que las propias empresas deberían tener un interés genuino en abrirse a los inmigrantes. Las empresas pueden contratar a personas si sus cualificaciones cumplen los requisitos, sin tener en cuenta su origen. En resumen, todo depende de si nos definimos nosotros mismos o no como sociedad de inmigración.

Wie ist die Bereitschaft auf beiden Seiten (deutsche Unternehmen – ausländische Fachkräfte) wirklich aufeinander zuzugehen?

So hoch sie sein kann, wenn beide Seiten aufeinander angewiesen sind. Wir können da in Hessen auf viele gute Erfahrungen verweisen. Diese Gegenüberstellung «deutsche Unternehmen hier, ausländische Fachkräfte dort» ist vielerorts ohnehin überholt. In Hessen gibt es viele ausländische Unternehmen, die mit deutschen Fachkräften arbeiten. Es ist doch nicht die Herkunft, die entscheidend ist, sondern das gemeinsame Interesse am Erfolg des Unternehmens, das beide Seiten verbindet.

Wie können staatliche Stellen, deutsche Unternehmen oder andere Institutionen dazu beitragen, die Hürden zu senken?

Der Staat kann Recht setzen und so das Zuwanderungsrecht z. B. mit einem Punktesystem öffnen. Die Blue Card ist ein ganz wichtiger Schritt in dieser Richtung. Sie ist wichtig, weil sie klar macht, dass es nicht zusammen passt, nach Fachkräften zu rufen, ihnen dann aber hohe Hürden aufzurichten. Die Politik kann dafür werben, dass es im eigenen Interesse der Unternehmen selbst ist, sich Zuwanderern zu öffnen. Unternehmen können Menschen einstellen, wenn ihre Qualifikationen stimmen, ohne auf die Herkunft zu schauen. Zusammenfassend kommt es darauf an, ob wir uns nach unserem Selbstverständnis als Zuwanderungsgesellschaft verstehen.

* Hesse es un Estado federado de Alemania con 6 millones de habitantes. La capital es Wiesbaden y la mayor ciudad es Fráncfort.



«Las empresas alemanas son cada vez más flexibles a la hora de buscar profesionales adecuados»

«Deutsche Unternehmen werden immer flexibler wenn es darum geht, geeignete Fachkräfte zu finden»

DR. RALF GERUSCHKAT, ECONOMISTA JEFE DE LA CÁMARA DE INDUSTRIA Y COMERCIO DE FRÁNCFORT

DR. RALF GERUSCHKAT, CHEF-VOLKSWIRT DER IHK-FRANKFURT

¿Qué problemas y consecuencias espera usted a medio plazo para el mercado laboral alemán y para Hesse debido a los cambios demográficos?

El llamado Monitor de Personal Cualificado de la Cámara para diversas profesiones indica que serán escasos en particular los trabajadores cualificados con formación profesional. En las áreas profesionales más solicitadas, como matemáticas, informática, ciencias, tecnología, las empresas de Hesse necesitan actualmente más de 40.000 trabajadores cualificados. Pero también se buscan graduados en administración de empresas y profesionales del sector de salud y cuidados auxiliares de pacientes y ancianos. Entre los académicos faltan casi 10.000 ingenieros, pero también se requieren expertos en consultoría y gestión de empresas.

«Más del 90 % de los profesionales buscados no necesitan tener una formación académica»

El sector más afectado por la escasez de personal cualificado es el de servicios. Aquí faltan más de 100.000 trabajadores, de los cuales unos 30.000 tan sólo en el área de asesoramiento y otras especialidades relacionadas con empresas de servicios. Pero el Monitor señala también que faltan unos 10.000 empleados cualificados tanto en el sector de hotelería y gastronomía como en el de comercio minorista.

Más del 90 % de los profesionales buscados no necesitan tener una formación académica. Por eso hay que tener en cuenta a este colectivo a la hora de asegurar los recursos humanos de empresas.

Pero la realidad demuestra que las PYME alemanas no suelen emplear a trabaja-

Welche Probleme und welche Konsequenzen erwarten Sie mittelfristig für den deutschen Arbeitsmarkt und für Hessen aufgrund der demographischen Entwicklung?

Für die verschiedenen Berufe zeigt der IHK-Fachkräftemonitor: Insbesondere qualifizierte Fachkräfte mit einer Berufsausbildung werden knapp. In den sogenannten MINT-Berufen (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft, Technik) fehlen den hessischen Unternehmen mehr als 40.000 qualifizierte Fachkräfte. Aber auch Fach- und Betriebswirte, spezialisierte Kaufleute sowie Fachkräfte im Gesundheits- und Pflegebereich werden gesucht. Bei den Akademikern fehlen nahezu 10.000 Ingenieure, aber auch Wirtschaftswissenschaftler in der Unternehmensberatung und Unternehmensführung sind rar.

«Mehr als 90 % der gesuchten Fachkräfte brauchen keine akademische Ausbildung»

Nach Branchen betrachtet, ist insbesondere die Dienstleistungsbranche vom Fachkräftemangel betroffen. Mehr als 100.000 qualifizierte Fachkräfte fehlen, davon rund 30.000 in den beratenden und wirtschaftsnahen Dienstleistungsunternehmen. Aber auch im Gastgewerbe und im Einzelhandel zeigt der IHK-Fachkräftemonitor, dass jeweils rund 10.000 qualifizierte Fachkräfte fehlen.

Mehr als 90 % der gesuchten Fachkräfte haben eine nichtakademische Ausbildung, diese Gruppe muss also besonders im Auge behalten werden, wenn es darum geht, zukünftige Fachkräfte zu sichern.

Aber die Realität zeigt, dass mittelständische Unternehmen nur selten ausländische Mitarbeiter oder Menschen mit Migra-

dores extranjeros o personas de origen inmigrante como profesional cualificado. ¿Cómo se explica?

El mayor obstáculo en la contratación de profesionales extranjeros sigue siendo la barrera del idioma. Este problema lo sufren más las pymes que, a diferencia de las grandes empresas, operan principalmente a escala nacional. En las empresas alemanas medianas y pequeñas, el inglés como lenguaje interno de comunicación es la excepción, y los buenos conocimientos de alemán son un requisito básico para trabajar en equipo. Pero también se nota que las empresas son cada vez más flexibles a la hora de buscar profesionales adecuados. A principios de año, una de cada cuatro empresas de Hesse pedía que se facilitara la inmigración de trabajadores cualificados. La implementación de la llamada tarjeta azul para inmigrantes no comunitarios ha sido un paso importante y correcto en este sentido. Según el instituto IW de Colonia, el número de personas en Alemania con nacionalidad extranjera se ha incrementado en el año 2011 más que en los 15 años anteriores. Todo esto sugiere que se podrán esperar en el futuro cuotas de empleo más elevadas para profesionales extranjeros.

«Los profesionales extranjeros aportan una ayuda muy valiosa a muchas empresas»

¿En qué medida la contratación de trabajadores cualificados del extranjero es una parte de la solución?

La inmigración es solo una pieza más en la caja de herramientas para enfrentar los cambios demográficos. Al mismo tiempo se debe mejorar la compatibilidad de la vida laboral y familiar, aumentar el empleo de los trabajadores de más edad e invertir más en

tionshintergrund als Fachkraft einstellen. Wie passt das zusammen?

Die größte Hürde bei der Einstellung ausländischer Fachkräfte ist und bleibt die Sprachbarriere. Diese bekommen insbesondere die kleinen und mittleren Unternehmen zu spüren, da sie, anders als Großunternehmen, häufig national aktiv sind. In diesen kleineren deutschen Unternehmen ist Englisch als Firmensprache die Ausnahme, gute bis sehr gute Deutschkenntnisse sind also Voraussetzung für eine erfolgreiche Mitarbeit. Klar ist aber auch, dass die Unternehmen immer flexibler werden, wenn es darum geht, geeignete Fachkräfte zu finden. Zum Jahresanfang hatte jedes vierte Unternehmen in Hessen gefordert, die Zuwanderung ausländischer Fachkräfte zu erleichtern. Die Umsetzung der Blue Card war dafür ein richtiger und wichtiger Schritt. Das IW Köln berichtet zudem, dass 2011 die Zahl der in Deutschland lebenden Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit stärker gestiegen war als in den vorherigen 15 Jahren. Hier findet also ein Wandel dahingehend statt, dass für die Zukunft höhere Beschäftigungsraten von ausländischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zu erwarten sind.

«Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus dem Ausland sind für viele Unternehmen eine wertvolle Hilfe»

Inwieweit ist die Anwerbung von Fachkräften aus dem Ausland ein Teil der Lösung?

Die Zuwanderung ausländischer Fachkräfte ist ein Puzzleteil des Instrumentenkastens, der zur Bewältigung des demographischen Wandels angewandt werden muss. Zugleich muss die Vereinbarkeit von Familie und Beruf verbessert werden, die Beschäftigung äl-

educación y formación. Las empresas ya han emprendido esas medidas, pero en muchos aspectos necesitan el apoyo del Gobierno.

¿Qué tipo de apoyo ofrecen las cámaras de industria y comercio en el reconocimiento de títulos académicos y profesionales obtenidos en el extranjero?

La homologación de títulos extranjeros según la Ley de reconocimiento de cualificación profesional se basa en el llamado reconocimiento de equivalencia. IHK FOSA (Foreign Skills Approval; www.ihk-fosa.de) tramita todas las solicitudes relativas a las formaciones profesionales de las cámaras. Recibe solicitudes, realiza el procedimiento y extiende certificados de equivalencia oficiales y seguros desde el punto de vista legal, que facilitan al solicitante la búsqueda de empleo en el mercado laboral alemán.

¿Qué voluntad existen realmente de ambas partes (empresas alemanas – profesionales extranjeros) de aproximarse mutuamente?

Especialmente en la región metropolitana de Fráncfort (Rhein Main), el empleo de trabajadores de todo el mundo no es la excepción sino la regla. Estos profesionales ayudan a las empresas a atender no sólo a clientes internacionales en esta región sino también a adaptarse mejor a las condiciones en mercados extranjeros. Los empleados provenientes de esos países aportan una ayuda muy valiosa para muchas empresas.

INFO:
www.ihk-fosa.de
www.erkennung-in-deutschland.de
www.netzwerk-iq.de

terer Arbeitnehmer gesteigert werden sowie mehr in Aus- und Weiterbildung investiert werden. Die Unternehmen haben diese Maßnahmen bereits in Angriff genommen, brauchen aber an vielen Stellen die Unterstützung der Politik.

Welche Unterstützung bieten die Industrie- und Handelskammern bei der Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse?

Kern einer Anerkennung ausländischer Qualifikationen nach dem Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz ist die Gleichwertigkeitsfeststellung. Die IHK FOSA (Foreign Skills Approval; www.ihk-fosa.de) ist in diesem Zusammenhang zuständig für alle Anträge, die sich auf IHK-Berufe beziehen. Sie nimmt entsprechende Anträge entgegen, führt die Verfahren durch und stellt offizielle und rechtssichere Gleichwertigkeitsbescheide aus, mit denen sich die Antragsteller auf dem deutschen Arbeitsmarkt bewerben können.

Wie ist die Bereitschaft auf beiden Seiten (deutsche Unternehmen – ausländische Fachkräfte) wirklich aufeinander zuzugehen?

Gerade in der internationalen Metropolregion Frankfurt/Rhein/Main ist die Beschäftigung von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern aus der ganzen Welt nicht die Ausnahme, sondern die Regel. Beschäftigte aus der ganzen Welt helfen Unternehmen, nicht nur auf ihre internationalen Kunden hier in der Region offen zugehen zu können, sondern sich auch auf Auslandsmärkte einzustellen. Dabei sind Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus diesen Ländern für viele Unternehmen eine wertvolle Hilfe.



Gabriele Varpas Klein
 Kinesologin und psychologische Beraterin
 Kinesiología y Asesoramiento Psicológico

Mobil / Handy: 0176 - 32 94 41 72
 Email: info@kinesiologie-frankfurt-am-main.de
 Internet: www.kinesiologie-frankfurt-am-main.de

Termine nach telefonischer Vereinbarung
 Citas previas acuerdo telefónico

Yolanda Fernández Romero

Abogada - LL. M. (Mainz)

Asesoría jurídica en español y alemán

Derecho Inmobiliario español Derecho de Sucesiones Derecho Internacional Privado

Grennstrasse 23 61440 Oberursel | Tel: 06171 - 9239744 | E-mail: yolanda.fernandez@uni-mainz.de

CONO SUR

bringt Ihnen **Lateinamerika** näher.

Nennen Sie uns **Ihre Träume** - wir erfüllen sie.

Wir sind **RIA envia Agent!**

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de Kirchstraße 4
 Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53 70173 Stuttgart
 www.conosur.eu



**FAHR MIT ...
FAHR SCHULE FIT**

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
 Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
 Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
 Tel. 069 – 49 44 25
 Mobil: 0172 -64 56 254
 Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
 www.autoescuela.de

KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS



 **Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene**
 Friedberger Landstr. 406 - 60389 Frankfurt
 Tel: 069 / 92 397 015 - Fax: 069 / 92 397 016

www.kfo-in-frankfurt.de



Dra. Adriana Weiss
 Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
 Orthodontist • Especialista en Ortodoncia

Mit Leidenschaft für Ihre Finanzen

www.Reising-Finanz.de

Flamenco ist mein Leben

www.sanjalgafita.de

Flamenco-Studio
 Ensayos y clases de Flamenco

1 ESPAÑOL + 1 ARGENTINA + 1 ALEMÁN + 10 AÑOS DE EXPERIENCIA



CVP
Rechtsanwälte

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte • Zell 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
 fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • www.cvp-rechtsanwaelte.de • info@cvp-rechtsanwaelte.de

«Die Menschen hier sind sehr direkt, sie nehmen bei ihrer Kritik kein Blatt vor den Mund» // «Los alemanes son muy directos, dicen su crítica sin pelos en la lengua»

ERFAHRUNGEN UND ERLEBNISSE VON JUNGEN SPANIERN BEI DER SUCHE NACH JOBS, WOHNUNG UND FREUNDE IN WIESBADEN UND FRANKFURT

Jeder zweite joven español encuentra actualmente empleo en su país. Muchos buscan su suerte en el extranjero. Desde hace algo más de 1 año, cada vez más jóvenes españoles vienen a Alemania. Algunos de ellos se han quedado en Wiesbaden. Son de todas partes de España, de Murcia, Cartagena, Barcelona, Madrid, pero tienen un denominador común: son licenciados, ingenieros, universitarios y cuentan con experiencia internacional, de becas Erasmus o Leonardo, y con muy buen nivel de inglés. Sus edades oscilan entre los 24 y 28 años. Y son de la llamada generación del WhatsApp:

«Cuando los alemanes te dicen que has hecho algo bien, es que está bien de verdad y te puedes sentir orgulloso».

«Wenn jemand hier dir sagt: Das hast du sehr gut gemacht, dann ist es wirklich so gemeint und du kannst dich stolz schätzen»

«WhatsApp-Generation»: für sie sind SMS und E-Mail schon überholt. Wir haben mit einigen von ihnen gesprochen und ihre Erfahrungen und Erlebnisse bei der Suche nach Jobs, Wohnung und Freunde aufgezeichnet.

EXPERIENCIAS DE JÓVENES PROFESIONALES ESPAÑOLES EN LA BÚSQUEDA DE EMPLEO, VIVIENDA Y AMISTADES EN WIESBADEN Y FRANKFURT

Uno de cada 2 jóvenes españoles no encuentra actualmente empleo en su país. Muchos buscan su suerte en el extranjero. Desde hace algo más de 1 año, cada vez más jóvenes españoles vienen a Alemania. Algunos de ellos se han quedado en Wiesbaden. Son de todas partes de España, de Murcia, Cartagena, Barcelona, Madrid, pero tienen un denominador común: son licenciados, ingenieros, universitarios y cuentan con experiencia internacional, de becas Erasmus o Leonardo, y con muy buen nivel de inglés. Sus edades oscilan entre los 24 y 28 años. Y son de la llamada generación del WhatsApp:

para ellos, los mensajes de texto SMS o el mail son algo anticuado. Hemos hablado con algunos de ellos y recogido testimonios de sus experiencias en la búsqueda de empleo, vivienda y amistades.

Algunos sabían alemán porque habían sido becarios Erasmus en Alemania. Otros, sin embargo, no sabían el idioma cuando llegaron aquí, pero vinieron para aprenderlo y para buscar una oportunidad. Y algunos tuvieron suerte y la encontraron, como en el caso de ANA G., licenciada en administración y dirección de empresas, que trabaja en Hofheim am Taunus y Víctor T., ingeniero industrial, que trabaja en Zwingenberg, 50 km al sur de Fráncfort. Ambos se destacan por su tenacidad, pues no es fácil. Tienen un trabajo de prácticas de 8 a 5 de la tarde y cuando vuelven a casa tienen que estudiar alemán con una profesora particular: «Es un idioma muy complejo y difícil si no tienes tiempo para estudiarlo, simplemente con ir a clases no es suficiente», explica Ana.

Otra forma de aprender alemán es asistir a los cursos intensivos que dan para inmigrantes («Integrationskurse»), como es el caso de Sandra J., licenciada en medio ambiente. Pero no son gratuitos, hay que pagar unos 150 euros al mes, y los requisitos son muy estrictos: de las 600 o 900 horas de curso, no se puede faltar más de un 10% si no el curso deja de ser tan barato y hay que pagar el precio normal, que son 450 euros al mes.



En el caso de Carlos B., es ingeniero industrial pero su situación era más sencilla, él dominaba el alemán, pero tampoco le resulta tan sencillo trabajar en Alemania, hay que aprender a soportar la crítica, nos cuenta: «Sobre todo si son los primeros trabajos, hay que saber aceptar críticas, pues los alemanes son muy directos y evalúan el trabajo como está hecho. En España estamos acostumbrados a no decir nada malo y a decir que las cosas están bien por no quedar mal y aquí no es así. Si algo está mal, está mal y punto y se te dice. En realidad está bien, porque sabes a la primera que está mal y no vuelves a cometer el mismo fallo, por lo que aprendes mucho más rápido y mejor. Además, también sabes que cuando te dicen que has hecho algo bien, es que está bien de verdad y te puedes sentir orgulloso».

En el caso de Pablo R., es ingeniero industrial, primero fue becario Erasmus en una universidad en Alemania y después tuvo una beca Leonardo, o sea, que la conclusión es que los programas de movilidad de la unión europea ayudan, y mucho, a los universitarios españoles. También tenemos noticias de otros casos de jóvenes españoles en Wiesbaden, desde 2 enfermeras que las han contratado en el mayor

«En Wiesbaden contrataron en el mayor hospital de la ciudad a 2 enfermeras españolas sin saber alemán»

«Im größten Krankenhaus in Wiesbaden sind 2 spanische Krankenschwestern ohne Deutschkenntnisse eingestellt worden»

«Im größten Krankenhaus in Wiesbaden sind 2 spanische Krankenschwestern ohne Deutschkenntnisse eingestellt worden»

«En Wiesbaden contrataron en el mayor hospital de la ciudad a 2 enfermeras españolas sin saber alemán»

«Im größten Krankenhaus in Wiesbaden sind 2 spanische Krankenschwestern ohne Deutschkenntnisse eingestellt worden»

«Im größten Krankenhaus in Wiesbaden sind 2 spanische Krankenschwestern ohne Deutschkenntnisse eingestellt worden»

hospital de la ciudad sin saber alemán, hasta una traductora y una diplomada en trabajo social, que está estudiando alemán y buscando trabajo.

Otro asunto complicado es el de encontrar apartamento / piso propio de alquiler, pues encontrar una habitación en un piso compartido (WG = *Wohngemeinschaft*) es más sencillo pero si se quiere tener un poco más de autonomía o intimidad, con un contrato de prácticas por tiempo limitado es muy difícil, además te piden certificados de la empresa y avales de tu familia o del banco. Lo que le resulta más complicado es hacer

trabajo o en la escuela de idiomas, pues aunque en el trabajo son amables y buenos compañeros, una vez que se acaba el trabajo o la clase, cada uno se va y no busca el contacto con los extranjeros, puede que sea también debido al hándicap del idioma.

Como nos dice **María C.**, es cierto que los alemanes son reservados y distantes en general pero, una vez que encuentras un buen amigo alemán, es para toda la vida: «Una cosa que sí es muy diferente es la manera de decir las cosas. Los alemanes son muy

directos, dicen la opinión sin pelos en la lengua, hacen preguntas privadas sin problemas.

Para alguien que no está acostumbrado, es incluso agresivo o intimidante. En España no somos tan directos, ni mucho menos. En el ámbito laboral es muy bueno, pero en el personal hay que acostumbrarse».

Se llama **Ignacio V.**, viene de Sevilla, pero ha vivido por toda España, y hace casi un año decidió probar suerte en Fráncfort, donde tenía un conocido y, a priori, parecía más sencillo encontrar trabajo con su título de ingeniero de organización industrial, obtenido en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Sevilla.



Pero tenía un hándicap, no sabía alemán; tenía un buen nivel de inglés, pero sin alemán las puertas se cerraban, por lo que tras hacer un curso intensivo en la Academia Suarez en Fráncfort, encontró trabajo como ayudante de cocina en un restaurante italiano ... paradojas de la vida.

Pero su intención era seguir estudiando alemán y buscando un trabajo adecuado a sus estudios,

entonces apareció la oferta de la esperanza, una empresa de ingeniería de Wiesbaden hacía una gran campaña en España en abril

en la que buscaba 400 ingenieros españoles, con CAD y CATIA, buen nivel de inglés, pero no hacía falta saber el alemán, porque eso lo pagaba la empresa, junto con unas condiciones laborales que no se podían rechazar. Por esa razón, Ignacio, junto con casi otros 6000 jóvenes españoles, enviaron su CV y esperaron que les dieran una oportunidad, pero finalmente ni Ignacio ni ningún ingeniero que conociamos ha recibido hasta hoy una oferta de empleo de esa empresa. Por esa razón dudamos de la fiabilidad de ese tipo de ofertas demasiado generalistas y sin un perfil concreto detrás.

Por su parte Ignacio, tras aparecer en varios medios de comunicación en Alemania, como el *Manager Magazin*, *Rhein Main TV* y hasta una publicación japonesa, se ha dado cuenta de que necesita profundizar sus estudios de alemán y finalizar su proyecto de fin de carrera sobre Eco-Design y ahora está junto con Gateway 2 Germany, buscando oportunidades en empresas de la región para hacer su tesis de fin de carrera y así poder afianzar sus posibilidades de cara a un empleo permanente.

Hasta ahora ha tenido 3 entrevistas de trabajo, pero ahora empieza la búsqueda intensiva de empresas para hacer el proyecto, donde pueda tener una oportunidad de continuidad.

Pues Ignacio no tiene ninguna intención de marcharse de Alemania sin haber desarrollado su carrera profesional como ingeniero, pues como el mismo reconoce: «Alemania es

realmente uno de los pocos países donde los ingenieros trabajan de ingenieros y no de burócratas, vendedores o administrativos.»

Como denominador común para muchos de estos jóvenes, sus amigos son españoles y les resulta complicado hacer amigos alemanes; puede que sea por el idioma pero también por las diferencias de intereses. Pero Ignacio ha encontrado una gran ayuda en Nils, su compañero alemán de Tándem. Le acompaña a pedir información a la oficina municipal de atención al ciudadano (*Bürgeramt*) o a la oficina de empleo (*Arbeitsagentur*). Ha tenido suerte.

Otro tema de gran complejidad para Ignacio es la búsqueda de vivienda, pues su amigo con el que vive se va de Fráncfort y está buscando una habitación para compartir con otros jóvenes en circunstancias similares; pero es muy complicado, nos cuenta: «Te piden avales y una copia de la nómina de los últimos 3 meses, además de una fianza de 2 o 3 meses y otros 2 a 3 meses, en su caso, de comisión para la agencia inmobiliaria. Es decir, hace falta tener mucho dinero ahorrado simplemente para alquilar una habitación o un piso»

«Alemania es uno de los pocos países del mundo donde los ingenieros trabajan realmente de ingenieros y no de burócratas, vendedores o administrativos»

«Deutschland ist eins der wenigen Länder in der Welt, in denen Ingenieure als Ingenieure, und nicht als Beamte, Verkäufer oder Verwaltungsangestellte arbeiten»

«Te piden avales y una copia de la nómina de los últimos 3 meses, además de una fianza de 2 o 3 meses y otros 2 a 3 meses, en su caso, de comisión para la agencia inmobiliaria. Es decir, hace falta tener mucho dinero ahorrado simplemente para alquilar una habitación o un piso»

Efecto Merkel

UNIVERSITÄ

UNIVERSITY

UNIVERSITÉ

Verschiedene Wege, einen qualifizierten Arbeitsplatz in Deutschland zu finden

Diversas vías para encontrar un puesto de trabajo cualificado en Alemania

Seitdem die Bundeskanzlerin Anfang 2011 in Madrid um hochqualifizierte Fachkräfte warb, lernen so viele Spanier Deutsch wie nie zuvor. Insbesondere junge, gut ausgebildete Akademiker ohne Chance auf einen Job in Ihrer Heimat, erhoffen sich eine berufliche Zukunft in Deutschland. Die Academia Suárez – International House Frankfurt und Gateway to Germany G2G aus Wiesbaden arbeiten hier zusammen und gehen neue Wege, um den jobsuchenden Spaniern Perspektiven zu bieten.

Desde que la canciller federal Merkel anunció a principios de 2011 en Madrid una gran demanda de profesionales españoles en Alemania, el número de españoles que hoy aprenden alemán no ha parado de crecer y alcanza niveles históricos. Muchos académicos, especialmente los jóvenes cualificados sin posibilidad de empleo en su país están buscando un futuro profesional en Alemania. La Academia Suárez – International House Frankfurt y Gateway to Germany G2G de Wiesbaden trabajan juntas para abrir nuevos caminos a los españoles que buscan una salida laboral en Alemania.



«Deutschkenntnisse sind sehr wichtig, aber nicht alles, um einen qualifizierten Job zu finden» // «Los buenos conocimientos de alemán son muy importantes, pero no son todo para encontrar un empleo acorde a las cualificaciones»

MARTIN FRIEDRICH UND ESTHER SUÁREZ, GESCHÄFTSFÜHRER DER ACADEMIA SUÁREZ – INTERNATIONAL HOUSE FRANKFURT.

MARTIN FRIEDRICH Y ESTHER SUÁREZ, GERENTES DE LA ACADEMIA SUÁREZ – INTERNATIONAL HOUSE IN FRANKFURT.

Frau Suárez, bemerken Sie den «Efecto Merkel» in Ihrer Sprachschule?

Esther Suárez: Es gibt zwei Bereiche in denen wir die wirtschaftliche Situation in Spanien und den «Efecto Merkel» spüren. Zum einen kommen Spanier zu uns, die Deutsch lernen wollen. Zum anderen erhalten wir unglaublich viele Bewerbungen von Spanischlehrern aus Spanien. Für Spanier, die Deutsch lernen wollen, ist der große Vorteil, dass wir auf Spanisch beraten und natürlich auch eine große Nähe zu Land und Leuten haben.

«Am Anfang steht bei uns eine professionelle Beratung schon in Spanien mit einer realistischen Einschätzung der Chancen»

Herr Friedrich, worauf sollen Fachkräfte aus Spanien achten, wenn sie den großen Schritt über die Grenze nach Deutschland machen wollen?

Martin Friedrich: Wenn ein junger, hochqualifizierter Spanier (oder Spanierin) das Ziel hat, in Deutschland einen attraktiven Job zu finden geht es nicht nur um Deutschkenntnisse. Es geht auch darum, nicht an den kulturellen Unterschieden zu scheitern: Deutsche «ticken» anders als Spanier, und das muss man lernen. Und es geht auch darum zu wissen, wie man sich in Deutschland bewirbt. Am Anfang steht bei uns eine professionelle Beratung schon in Spanien mit einer realistischen Einschätzung der Chancen. Es muss aber auch Partner in Deutschland geben, die genau für dieses Profil die richtige Firma finden. Davon decken wir einen Teilbereich, die Deutschkurse, ab. Wir wollen aber nicht nur wie schon seit über 10 Jahre gute Deutsch-

Sra. Suárez, ¿nota usted el «efecto Merkel» en su escuela de idiomas de Fráncfort?

Esther Suárez: Hay dos áreas en las que percibimos la situación económica en España y el «efecto Merkel». Por una parte por el creciente número de españoles que quieren aprender alemán en nuestra escuela. Por otro lado por el enorme número de solicitudes de empleo de docentes de español de España. Para los españoles que desean aprender alemán ofrecemos la gran ventaja de que podemos asesorarles en español y que tenemos una gran afinidad con el país y su gente.

«Al principio el interesado recibe ya en España un asesoramiento profesional, que incluye un evaluación realista de sus perspectivas profesionales»

Sr. Friedrich, ¿qué deben tener en cuenta los profesionales españoles a la hora de dar el gran salto a Alemania?

Martin Friedrich: Cuando un joven español altamente cualificado busca un empleo atractivo en Alemania, no solo necesita buenos conocimientos de alemán, también es importante que no fracase debido a las diferencias culturales. Los alemanes piensan y actúan de forma diferente que los españoles y eso es algo que hay que aprender, así como a solicitar un empleo en Alemania. Al principio del proceso, el interesado recibe ya en España un asesoramiento profesional, que incluye una evaluación realista de sus perspectivas profesionales. Pero también debe haber un socio en Alemania capaz de encontrar la empresa adecuada a ese perfil. Nosotros cubrimos una parte de este pro-



kurse anbieten, sondern helfen erfolgreich einen Job zu finden. Und dafür arbeiten wir mit verschiedenen Partnern zusammen, die in Ihren Bereichen sehr kompetent sind, z.B. mit *Gateway to Germany* oder Schulen und Institutionen in Spanien.

«Es geht auch darum, dass junge, hochqualifizierte Spanier nicht an den kulturellen Unterschieden scheitern»

Können Sie denn eine adäquate Arbeit garantieren?

Martin Friedrich: Natürlich nicht. Diesen Eindruck versuchen wir auch nicht zu erwecken. Wenn wir aber in einem ersten Gespräch bereits die Qualifikation und andere Krite-

ceso: las clases de alemán. Sin embargo, no nos limitamos a impartir buenos cursos de alemán, como desde hace más de 10 años, sino que también ayudamos a encontrar un empleo. Y para eso colaboramos con diversas empresas asociadas altamente competentes en sus respectivas áreas de actividad, como *Gateway to Germany*, o centros de enseñanza y otras instituciones en España.

«También es importante que un joven español altamente capacitado no fracase debido a las diferencias culturales»

¿Puede usted garantizar un puesto de trabajo adecuado?

Martin Friedrich: Naturalmente que no y

rien erfassen, können wir mit dem Start des Deutschkurses in Spanien oder Deutschland schon nach geeigneten Praktika und Jobangeboten suchen, so dass nach dem Abschluss des Sprachkurses mit hoher Wahrscheinlichkeit zumindest ein attraktives Berufspraktikum steht.

«Es muss auch Partner in Deutschland geben, die genau für ein Profil die richtige Firma finden»

Worin unterscheiden sich die Sprachkurse?

Esther Suárez: Die Sprachkurse, die wir im Rahmen dieses Programms anbieten, unterscheiden sich deutlich von anderen Deutschkursen. Zum einen führen wir die Kurse in einer sehr viel höheren Intensität durch. Wir wollen keine wertvolle Zeit vergeuden. Zum anderen wird Themen wie der Arbeitswelt, kulturellen Unterschieden, Bewerbungstraining oder Bewerbungsgesprächen eine besondere Rolle eingeräumt.

INFO:
www.suarez.de

tampoco queremos crear esa impresión. Pero si en una primera entrevista comprobamos las cualificaciones del candidato y otros criterios, al inicio del curso de alemán en España o en Alemania ya podemos empezar la búsqueda de prácticas adecuadas y oportunidades de empleo, de modo que al finalizar el curso con alta probabilidad espera al interesado al menos una interesante práctica profesional.

«También debe haber un socio en Alemania capaz de encontrar la empresa adecuada a ese perfil»

¿En qué se distinguen sus cursos de idioma?

Esther Suárez: Los cursos que ofrecemos en este programa son muy diferentes de otros cursos de alemán. En primer lugar, la intensidad es mucho mayor. No queremos perder un tiempo valioso. Por otro lado se atribuye mucha importancia a temas como el mundo del trabajo, las diferencias culturales, la solitud de empleo y entrevistas de trabajo.



Fotos



MILTON ARIAS

Fotógrafo especializado en Retrato y Eventos.
Diseñador de medios digitales

Portrait- und Eventfotograf.
Mediengestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien.

www.ariasmedia.de

«Al final, el mayor obstáculo podemos ser nosotros mismos» // «Letztendlich könnten wir uns selbst am meisten im Wege stehen»

SUSANA CALVO, GERENTE DE SC INTERNATIONAL CONSULTING, LLEVA ADELANTE LA INICIATIVA GATEWAY 2 GERMANY. JUNTO CON SOCIOS EN ESPAÑA Y ALEMANIA APOYAN A JÓVENES TITULADOS Y PROFESIONALES ESPAÑOLES EN SU DESARROLLO PROFESIONAL EN ALEMANIA.

Sra. Calvo ¿qué oportunidades ofrece Alemania a los profesionales de España dispuestos a buscar su suerte en el extranjero?

Como en toda economía en crecimiento y con una población en vías de envejecimiento, Alemania ofrece muchas oportunidades para los jóvenes profesionales. Pero también hay muchas dificultades, pues no es tan sencillo como muchos ingenieros españoles pudieron pensar tras las declaraciones de la canciller Angela Merkel en Madrid en el verano del 2011. Probablemente la mayor dificultad es el idioma – lo tienes que hablar y entender bien, aunque lo más difícil es escribirlo – pero también el alto grado de especialización de

SUSANA CALVO, GESCHÄFTSFÜHRERIN VON SC INTERNATIONAL CONSULTING. SIE BRINGT DIE INITIATIVE GATEWAY 2 GERMANY (G2G) VORAN. GEMEINSAM MIT GESCHÄFTSPARTNERN IN SPANIEN UND DEUTSCHLAND UNTERSTÜTZT SIE JUNGE SPANISCHE AKADEMIKER UND FACHKRÄFTE BEI IHRER BERUFLICHEN WEITERENTWICKLUNG IN DEUTSCHLAND.

Frau Calvo, welche Möglichkeiten bietet Deutschland den Fachkräften aus Spanien, die ihre Berufschancen im Ausland suchen wollen?

Wie jede wachsende Volkswirtschaft mit zunehmend veraltender Bevölkerung bietet Deutschland jungen Fachkräften viele berufliche Chancen. Es gibt allerdings auch viele Schwierigkeiten. Es ist also nicht so einfach, wie viele spanische Ingenieure sich das nach den Erklärungen der Bundeskanzlerin Angela Merkel in Madrid im Sommer 2011 hätten vorstellen können. Möglicherweise ist die größte Hürde die Sprache – man muss



Susana Calvo, Gateway to Germany

los estudios superiores en Alemania. Los jóvenes españoles deben considerar la posibilidad de iniciar su carrera profesional con unas prácticas, para poder compensar un bajo nivel de alemán o falta de experiencia.

«Ofrecemos ayuda en la búsqueda de un trabajo que se ajuste a las cualificaciones del interesado, desde prácticas hasta un empleo definitivo»

Nosotros ofrecemos desde la información de cómo hacer un CV en alemán y una entrevista de trabajo hasta las diferencias socio-culturales, ayudamos en la búsqueda de un empleo que se ajuste a las cualificaciones de la persona, desde prácticas hasta un empleo definitivo.

¿Qué deben tener en cuenta si deciden dar el gran paso?

gut Deutsch sprechen und verstehen, wobei das Schriftdeutsch am allerschwierigsten zu erlernen ist – aber auch die starke Spezialisierung der Studiengänge an deutschen Universitäten und Hochschulen spielt eine Rolle. Junge Spanier müssen die Möglichkeit in Betracht ziehen, ihren beruflichen Werdegang mit einem Praktikum zu beginnen, um ihre noch geringen Deutschkenntnisse oder die fehlende Berufserfahrung auszugleichen.

«Wir bieten Hilfe bei der Suche nach einer Beschäftigung, die den Qualifikationen der Bewerber gerecht wird, vom Praktikums- bis zum endgültigen Arbeitsplatz»

Wir bieten Hilfe bei der Suche nach einem Arbeitsplatz, der den Qualifikationen der Bewerber gerecht wird. Zunächst erhalten sie Beratung, wie man eine komplette Bewerbung in deutscher Sprache verfasst, dann Hilfestellung bei der Vorbereitung auf Vorstellungsgespräche und nicht zuletzt helfen wir, sozio-kulturelle Unterschiede zu überwinden. Vermittelt wird vom Praktikums- bis zum endgültigen Arbeitsplatz.

Was ist zu berücksichtigen, wenn man sich für den großen Schritt ins Ausland entscheidet?

Man muss seine Chancen realistisch einschätzen können. Dazu gehören Sprachkenntnisse, Spezialgebiete und die Motivation, sich in ein fremdes Land einzugliedern, das andere Gepflogenheiten als Spanien hat. Wir müssen lernen, mit der anderen Mentalität zu leben und sie zu akzeptieren; die Pünktlichkeit, die Ordnung, die Planung,



Gateway 2 Germany – Partner Maya Recio (links) und Susana Calvo zusammen mit EU-Kommissar für Beschäftigung, Soziales und Integration Laszlo Andor beim «European Job Day» in Brüssel. Sie erläutern ihm wie G2G jungen europäischen Absolventen und Fachkräften bei der Karriereentwicklung hilft.

Deben ver cuáles son sus posibilidades reales, idiomas, especialización y ganas de integrarse en un país diferente, con costumbres bastante distintas a las de España. Debemos aprender a vivir con ellas y a aceptarlas, la puntualidad, el orden, la planificación, no son un mito, son una realidad y parece ser que funcionan. También deben tener cuidado con ofertas «dudosas» de pequeñas «consultoras» en España que ofrecen asesoramiento y búsqueda de empleo por una cantidad de dinero exagerada, o que ofrecen la homologación de títulos por más de 1000 euros con el anzuelo de la promesa de un empleo, cuando se sabe que es un mero trámite burocrático o, como en el caso de ingenieros, técnicos o informáticos, ni siquiera es necesaria para trabajar en una empresa. Hay agencias que ofrecen cursos de idiomas ficticios o puestos genéricos sin tener un mandato de la empresa en Alemania, simplemente buscan crear una base de datos y cazar talentos.

das alles ist kein Mythos, sondern Realität, und sie scheint zu funktionieren. Man muss zudem vorsichtig mit «fragwürdigen» Angeboten von kleinen «Consulting Firmen» in Spanien sein, die Beratung oder Arbeitsplatzsuche zu einem übertrieben hohen Preis anbieten, oder die die Anerkennung von Zeugnissen oder Diplomen für über 1000 EUR verkaufen und ihre Kunden mit dem Versprechen einer Arbeitsplatzvermittlung anlocken. Wir alle wissen genau, dass es sich bei Zeugnisanerkennungen nur um einen bürokratischen Verwaltungsakt handelt, der – wie es zum Beispiel bei Ingenieuren, Fachkräften oder Informatikern der Fall ist – noch nicht einmal erforderlich ist, um bei einer deutschen Firma zu arbeiten. Es gibt Firmen, die fiktive Sprachkurse anpreisen oder Arbeitsplätze anbieten, ohne dass einen konkreten Auftrag vom Unternehmen vorliegt. Sie wollen nur eine Datenbank erstellen und nach Talenten jagen.

«Debemos aprender a vivir con otras mentalidades y a aceptarlas, la puntualidad, el orden, la planificación, no son un mito, son una realidad y parece ser que funcionan»

«Wir müssen lernen, mit der anderen Mentalität zu leben und sie zu akzeptieren; die Pünktlichkeit, die Ordnung, die Planung, das alles ist kein Mythos, sondern Realität, und sie scheint zu funktionieren»

¿Cuáles son los mayores obstáculos para la integración en Alemania y qué se puede hacer para superarlos?

El dominio del idioma es fundamental y por eso en ese campo cooperamos con socios competentes como Academia Suárez en Fráncfort. Pero además hay que saber aceptar la crítica y la forma de trabajar de los alemanes, que en general están muchas menos horas en la oficina que los españoles, pero son más eficientes, no hablan mucho con los compañeros y hacen pocas pausas, además las reuniones tienen un principio y un fin, con una agenda y un objetivo concreto. Al final, el mayor obstáculo podemos ser nosotros mismos, tenemos que tener la mente abierta a nuevas culturas, nuevos idiomas y nuevas experiencias. Es más: la mayor parte de los jóvenes que conozco que ha tenido éxito en la búsqueda de trabajo en Alemania, han sido becarios de Erasmus o Leonardo, como yo. Más allá del éxito o el fracaso, la experiencia que tienes después de estudiar o trabajar un tiempo en el extranjero te puede ayudar para toda la vida. Y si te quedas a vivir, mejor.

INFO:

www.gateway2germany.eu

¿Welches sind für Sie die größten Hindernisse bei der Eingliederung in Deutschland und wie kann man sie überwinden?

Die Sprache zu beherrschen ist grundsätzlich erforderlich für eine erfolgreiche Integration. Deshalb arbeiten wir auf diesem Gebiet mit kompetenten Partnern wie der Academia Suárez in Frankfurt zusammen. Außerdem muss man kritikfähig sein und die Arbeitsweise der Deutschen akzeptieren, die weniger Stunden im Büro verbringen als die Spanier, dafür aber effizienter arbeiten. Sie sprechen nicht allzu viel mit den Arbeitskollegen und machen wenig Pausen. Darüber hinaus haben Meetings einen Anfang und ein Ende, folgen den Punkten einer Tagesordnung, und es gibt ein konkretes Ziel. Letztendlich könnten wir uns selbst am meisten im Wege stehen. Wir müssen für fremde Kulturen und Sprachen sowie für neue Erfahrungen offen sein. Die meisten jungen Leute, die ich kenne und die erfolgreich bei der Arbeitsplatzsuche waren wie ich Erasmus- oder Leonardo Stipendiaten. Viel wichtiger als die Frage, ob man Erfolg hat oder scheitert, ist die Erfahrung, die man gewonnen hat, nachdem man eine Zeitlang im Ausland studiert oder gearbeitet hat. Diese Erfahrung nimmt dir keiner, und sie kann im Verlauf des ganzen Lebens ein Vorteil sein. Und wenn man es schafft, seine Existenz in Deutschland aufzubauen, ist es umso besser.

«Die größte Hürde ist die tatsächliche Motivation der Bewerber» // «El obstáculo más grande es la motivación real de los candidatos»

SYLVIA TAUDIEN
GRÜNDERIN UND GESCHÄFTS-
FÜHRERIN VON ADVANTAGE
CONSULTORES

Das Personalberatungsunternehmen Advantage Consultores mit Büros in Barcelona, Madrid und Frankfurt hat sich u.a. auf die Rekrutierung von Fachkräften auf dem internationalen Markt spezialisiert.

Frau Taudien, beobachten Sie in letzter Zeit eine verstärkte Nachfrage nach ausländischem Fachpersonal seitens der deutschen Unternehmen? Suchen derzeit immer mehr spanische gut ausgebildete Fachkräfte Ihr Glück in Deutschland?



SYLVIA TAUDIEN
FUNDADORA Y GERENTE
GENERAL DE ADVANTAGE
CONSULTORES

La empresa consultora Advantage Consultores, con oficinas en Barcelona, Madrid y Fráncfort, se ha especializado en la contratación de profesionales a escala internacional.

Sra. Taudien, ¿observa actualmente una mayor demanda en Alemania de profesionales cualificados del extranjero? ¿Buscan cada vez más profesionales españoles su suerte en Alemania? Sí, sin duda. Antes las empresas exigían conocimientos de alemán, ahora aceptan buenos

Ja, definitiv. Früher setzten die Kunden noch Deutschkenntnisse voraus, jetzt akzeptiert man sogar gute Englischkenntnisse und zahlt den Bewerbern einen Deutschkurs. Je nach Anforderungsprofil (Vertrieb, Berater mit Kundenkontakt, usw.) ist gute Beherrschung der deutschen Sprache ein «must». Wir suchen zurzeit bundesweit alle möglichen Anforderungsprofile wie Finanzcontroller, IT-Berater und SAP-Berater, Ingenieure, Key Account Manager und vieles mehr.

Welche Erfahrungen haben Sie im Laufe der Jahre bei der Vermittlung und Integration von spanischem Fachpersonal auf dem deutschen Markt?

Wir führen zwei Programme durch: Global Talent Passport: Individuelle Vorbereitungskurse für junge Leute, die einen Arbeitsplatz im internationalen Ausland suchen zusammen mit Muttersprachlern. Zweitens bieten wir ein Global Leadership Passport für Führungskräfte an, wobei wir die Kandidaten bei ihrem Persönlichen Marketing, Findung des beruflichen Ziels, Bewerbungsmappen für das jeweilige Land, Rollenspiel für Bewerbungsgespräche in der jeweiligen Sprache, wie man die richtige Arbeit in dem fremden Land sucht, usw. unterstützen.

«Es gibt immer mehr deutsche Firmen, die jungen Ingenieuren, Technikern und Informatikern eine Chance geben und zufrieden sind»

Die größte Hürde ist die tatsächliche Motivation. Der Wunsch zum Auswandern ist groß, jedoch wissen viele Spanier nicht, wo sie anfangen sollen. Ihnen fehlen die notwendigen

conocimientos de inglés y le pagan incluso al candidato un curso de alemán. Dependiendo del perfil requerido (comercial, empleado con contacto directo con el cliente, etc.) es indispensable un buen dominio del alemán. En estos momentos estamos buscando todo tipo de perfiles profesionales para puestos en toda Alemania, como Financial Controller, consultor de sistemas informáticos, consultores SAP, ingenieros, Key Account Manager, etc.

¿Qué experiencias ha podido recabar a lo largo de los últimos años en el reclutamiento y la integración de los profesionales cualificados españoles en el mercado alemán?

Nosotros tenemos dos programas: Global Talent Passport, que incluye cursos individuales de preparación para jóvenes que buscan un empleo en otros países junto con nativos del país. Por otro lado ofrecemos el Global Leadership Passport para personal directivo. Aquí ayudamos a candidatos a mejorar su marketing personal, a definir sus metas profesionales, a elaborar un CV adaptado al país en el que se presenta, a preparar entrevistas de trabajo en el idioma local y encontrar el empleo adecuado.

«Son cada vez más las empresas que dan una oportunidad a jóvenes ingenieros, técnicos e informáticos de España y están satisfechos con los resultados»

El obstáculo más grande es la motivación real del candidato. El deseo de emigrar es grande, pero muchos españoles no saben por dónde empezar. Carecen de las herramientas

Werkzeuge, wie und wo man Arbeit suchen soll. Von Spanien aus oder nach Deutschland gehen und dort suchen. Auch macht ihnen die Sprache Angst. Auch im Allgemeinen haben die spanischen Bewerber Defizite bei ihrem Selbstmarketing. Jedoch haben wir in dem letzten Jahr viele positiven Beispiele für die mögliche Integration im sozialen und Arbeitsumfeld im neuen Land.

Aber die Realität zeigt, dass mittelständische Unternehmen nur selten ausländische Mitarbeiter oder Menschen mit Migrationshintergrund als Fachkraft einstellen.

Die Abschlüsse entsprechen in vielen Fällen nicht der deutschen Norm, da es in Spanien nur sehr vereinzelt die duale Ausbildung oder duale Hochschulausbildung gibt. Die jungen Kandidaten haben teilweise 1–2 Studiengänge plus Master aber mit 25/26 Jahren keinerlei Berufserfahrung vorzuweisen, was für einen deutschen Mittelständler schwer verständlich ist. Jedoch gibt es immer mehr deutsche Firmen, die jungen Ingenieuren, Technikern und Informatikern eine Chance geben und zufrieden sind.

Was kann man noch machen um die Hürden bei der Integration von ausländischen Fachkräften zu senken?

Interkulturelles Training, kurze online Tests mit den Bewerbern, ob die Motivation und die interkulturelle Adaptation gegeben ist, die englische Sprache vorher abchecken. Viele Deutsche Firmen, auch Mittelständler bieten für die Kandidaten und ihre Familie Relocation Package an, wie 6-monatige Unterkunft, Sprachkurse, etc.

INFO:

www.advantageconsultores.com

necesarias para saber cómo y dónde buscar empleo. No saben si intentarlo desde España o ir a Alemania y buscar allí. También temen el idioma. En general, los candidatos españoles tienen un déficit de marketing personal. Sin embargo, el año pasado hemos tenido muchos ejemplos positivos de integración en el entorno social y laboral en el nuevo país.

Pero la realidad demuestra que las pymes alemanas no suelen emplear a trabajadores extranjeros o personas de origen inmigrante como profesional cualificado.

Los títulos no se corresponden en muchos casos con la norma alemana, porque en España apenas existe la formación profesional dual o la formación universitaria dual. Los candidatos jóvenes tienen incluso 1 a 2 carreras universitarias más una maestría pero a los 25 o 26 años no cuentan aún con experiencia profesional, algo difícil de entender para una pyme alemana. Sin embargo, son cada vez más las empresas que dan una oportunidad a jóvenes ingenieros, técnicos e informáticos de España y están satisfechos con los resultados.

¿Cómo se puede mejorar la integración de los profesionales cualificados provenientes del extranjero?

Más formación intercultural, breves test en Internet con candidatos a fin de comprobar si cuentan realmente con la motivación, la capacidad de adaptación intercultural y el nivel de conocimientos de inglés que se requieren. Muchas empresas alemanas, incluyendo las pymes, ya ofrecen al candidato y a su familia un paquete de traslado e integración, con seis meses de alojamiento, cursos de idiomas, etc.

«Es hapert meistens an den Sprachkenntnissen» // «El mayor impedimento suelen ser los conocimientos de idioma»

EMMA SEIPEL-TORAL
CONSULTANT BEI ALKIMIA
CONSULTING

Das Personalberatungsunternehmen Alkimia Consulting mit Büros in Düsseldorf und in Barcelona hat sich u.a. auf die Rekrutierung von Fachkräften auf dem deutsch-spanischen Markt spezialisiert.

Frau Seipel-Toral, seit Jahren besteht Ihre Aufgabe u.a. darin, spanische Fachkräfte an deutsche Unternehmen zu vermitteln. Wie ist die aktuelle Lage?

Wir können eine verstärkte Nachfrage nach ausländischem Fachpersonal seitens der deutschen Unternehmen erkennen. Wir haben vor allem mit mittelständischen Unternehmen aus dem Ingenieurbereich zu tun, die speziell nach Fachrichtungen wie Elektrotechnik, Kunststofftechnik, Luft- und Raumfahrttechnik und Automatisierungstechnik suchen. Gleichzeitig können wir auch eine starke Zunahme an spanischen gut ausgebildeten Fachkräften bemerken, die ihr Glück in Deutschland ausprobieren möchten.



EMMA SEIPEL-TORAL
CONSULTORA EN ALKIMIA
CONSULTING

La consultoría en Recursos Humanos Alkimia Consulting, con oficinas en Düsseldorf y en Barcelona, está especializada en procesos de selección de profesionales cualificados y directivos en el mercado hispano-alemán.

Sra. Seipel-Toral, desde hace varios años, su tarea consiste, entre otras, en encontrar profesionales cualificados y directivos para empresas alemanas. ¿Cómo es la situación actual?

Actualmente podemos observar una mayor demanda de profesionales cualificados provenientes del extranjero. Tenemos principalmente contacto con medianas empresas del sector de la Ingeniería que buscan concretamente profesionales de la especialidad de electrotécnica, técnicas de materiales plásticos, aeronáutica y automatización. Al mismo tiempo apreciamos también un incremento de profesionales cualificados españoles que prueban su suerte en Alemania.

Welche Erfahrungen haben Sie im Laufe der Jahre bei der Vermittlung und Integration von spanischem Fachpersonal auf dem deutschen Markt?

Es hapert meistens an den Sprachkenntnissen. Die deutschen Unternehmen geben in ihren Stellenprofilen oft nur an, dass verhandlungssichere Englischsprachkenntnisse unbedingt erforderlich sind und Deutschkenntnisse nur «wünschenswert», um die Auswahl an Bewerbern zu erhöhen. In der Praxis stellt sich dann aber heraus, dass dadurch, dass die hochspezialisierten mittelständischen Unternehmen sich oft an kleinen Orten in Deutschland befinden, das Team und die Umgebung doch recht «deutsch» sind, wobei eine Integration der ausländischen Fachkräfte meistens nur mit der deutschen Sprache möglich ist. Idealerweise sollten die ausländischen Fachkräfte Deutschkenntnisse des Niveaus «B1–B2» Mittelstufe mitbringen.

«Die deutschen Unternehmen sollten ihre so hoch speziellen Fachkenntnisanforderungen bei ihrer Rekrutierung ‚herunter schrauben‘ und verstärkter Sozialkompetenzen wie interkulturelle Sensibilität fordern»

Nach einer aktuellen Studie der IHK Frankfurt fehlen allein in Hessen und allein in diesem Jahr mehr als 150.000 gut ausgebildete Fachkräfte. Aber die Realität zeigt, dass mittelständische Unternehmen nur selten ausländische Mitarbeiter oder Menschen mit Migrationshintergrund als Fachkraft einstellen. Wie erklären Sie das? Die speziellen Fachkenntnisse die deutsche Unternehmen suchen, werden oftmals in

¿Qué experiencias ha podido recabar a lo largo de los últimos años en el reclutamiento y la integración de los profesionales cualificados españoles en el mercado alemán?

El mayor impedimento suelen ser los conocimientos idiomáticos. Las empresas alemanas indican tan solo en sus ofertas de empleo como requisito imprescindible muy buenos conocimientos del inglés y los conocimientos del alemán son solamente deseables para obtener una mayor resonancia de candidatos. Luego en la práctica resulta que las empresas altamente especializadas se encuentran en localidades pequeñas en Alemania, por lo que el equipo de trabajo y el entorno son bastante “alemanes”. La integración de profesionales cualificados internacionales es entonces tan solo posible con el idioma alemán. Lo ideal sería que los profesionales cualificados internacionales tuvieran un nivel de alemán medio, un B1-B2.

«Las empresas alemanas deberían bajar sus extremadamente altas exigencias de conocimientos técnicos en sus procesos de reclutamiento y exigir más competencias conductuales como la competencia intercultural»

Según un estudio reciente de la IHK Frankfurt faltan tan solo en Hesse y solo en este año, más de 150.000 profesionales cualificados. Pero la realidad demuestra que las PYME alemanas no suelen emplear a trabajadores extranjeros o personas de origen inmigrante como trabajador calificado ¿Cómo explica esta situación?

Los conocimientos tan especializados que buscan las empresas alemanas no suelen

dem Maße im Ausland nicht abgedeckt. In Spanien beispielsweise werden die Ingenieurwissenschaften allgemeiner vermittelt, als in Deutschland. Dessen sind sich die Universitäten in Spanien bewusst und es ist schon ein Trend in mehr Spezialisierung zu erkennen. Gleichzeitig ist mir bekannt, dass auch das «duale Berufsausbildungssystem» als Pilotprojekt in manchen Städten in Spanien momentan getestet wird, um auch hier den Bildungsstand, den unternehmensspezifischen Anforderungen immer mehr anzupassen.

Wie können Ihrer Meinung nach staatliche Stellen, deutsche Unternehmen oder andere Institutionen dazu beitragen, die Hürden bei der Integration von ausländischen Fachkräften zu senken?

Es ist ein Zusammenspiel von verschiedenen Aspekten. Zum einen sollten staatliche Institutionen noch mehr für die Angleichung der Ausbildungsstandards, zumindest innerhalb Europas tun, wie ich vorhin erwähnte mit der Übernahme und Anpassung des «dualen Berufsausbildungssystems» an das spanische «Formación profesional» Bildungssystem. Zum anderen sollten die deutschen Unternehmen ihre so hoch speziellen Fachkenntnisanforderungen bei ihrer Rekrutierung herunter schrauben und verstärkter Sozialkompetenzen wie interkulturelle Sensibilität fordern. Werte wie Akzeptanz und Anerkennung sowie die Wertschätzung kultureller Vielfalt, sind Fähigkeiten, die viel schwieriger zu erlernen sind, als die fachlichen Kenntnisse eines speziellen Produktes.

cubrirse en el extranjero. En España por ejemplo, se enseñan las ingenierías de una manera más general que en Alemania. Esto es conocido por las universidades españolas y por ello se puede apreciar una tendencia a una oferta de ramas de la ingeniería más especializadas. Al mismo tiempo tengo conocimiento de unos proyectos piloto del sistema dual de formación adaptado al sistema alemán que se están probando actualmente en algunas ciudades de España, con el fin de adaptar la formación a las demandas específicas de las empresas.

¿Según su opinión, cómo pueden los organismos públicos, empresas alemanas y otras instituciones, ayudar a mejorar la integración de los profesionales cualificados provenientes del extranjero?

Es una combinación de varios aspectos. Por un lado, las instituciones públicas deberían realizar más para la adaptación de los estándares de la formación, por lo menos dentro de Europa, como mencioné antes, con la aceptación y adaptación del sistema dual alemán a la «Formación profesional» en España. Por otra parte, las empresas alemanas deberían bajar sus extremadamente altas exigencias de conocimientos técnicos en sus procesos de reclutamiento y exigir más competencias conductuales como la competencia intercultural. Valores como aceptación, reconocimiento y valoración de la diversidad cultural, son competencias que son mucho más difíciles de aprender que los conocimientos específicos de un producto.

La pequeña guía

Gira la rueda y encuentra las 6 palabras:



- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____



- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____

Y ahora escribe una historia con ellas.



Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

Especial Navidad



Andrea, una chica alemana, nos cuenta algunas anécdotas sobre su novio Fernando Mangascortas, cuando pasaron juntos las últimas Navidades con la familia de ella. Como Andrea no habla perfectamente español, ha cometido algunos errores. Trata de encontrar la palabra correcta en cada caso.

- 1) El primer día, cuando conoció a mi familia, Fernando estaba un poco **embarazado**, porque es muy tímido.
- 2) Al llegar a casa de mis padres, yo me quité las botas antes de entrar y él **se realizó** de que eso es una costumbre aquí.
- 3) El **tópico** de conversación durante la comida fue sobre los **sucesos** de mis hermanos en sus cursos en la universidad.
- 4) Sin embargo, Fernando no habló mucho porque, además de **estar embarazado**, tenía un poco de **influencia**, a causa del frío, supongo.
- 5) El otro **sujeto** de conversación fue las **demonstraciones** de los jóvenes en España.
- 6) Cuando terminó la comida **fotamos** con mis padres y **quitamos** la casa para ir a dar un paseo.



Soluciones:
 1 avergonzado | 2 se dio cuenta
 3 tema - éxitos | 4 estar avergonzado - febre
 5 tema - manifestaciones | 6 hicimos fotos - dejamos

Intelligent IT Solutions
Jaime Norambuena
 IT System Engineer / IT Consultant

Soporte y asistencia computacional en español, alemán e inglés

- ✓ Especialidad en redes y comunicación
- ✓ Estructuras de cables para casas y oficinas
- ✓ Asesorías en compras computacionales
- ✓ Páginas Web y servicios Internet, etc.

Tel.: +49 (176) 32 45 32 28 jnorambuena@gmail.com

Belleza Latina
 LATINA & AFRO SALON DE BELLEZA



- Estética
- Depilación
- Massage
- Derizado
- Extensiones de cabellos todos los metodos
- Manicure
- Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
- Pedicure

Fahrgasse 87
 60311 Frankfurt
 Tel: 069 - 29723978

Martes a Sabado
 10 h - 18 h
 Lunes cerrado

Pensando en la salud de su cabello y el bienestar de su cuerpo

Katharina Zobel
Rechtsanwältin

Asesoría legal en español

Derecho laboral
 Derecho social
 Derecho de extranjería

Schneidhausen Str. 12
 60326 Frankfurt

Tel. 069 97946792
 Email: katharina.zobel@gmail.com

¡Hablamos y escribimos en español!

&kw

Kunze & Wagner
 Rechtsanwältinnen und Notarinnen

Martina Kunze und Nicole Wagner

Parkstraße 1
 61118 Bad Vilbel
 Tel.: 06101/986450
 www.kunze-wagner.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
 Psicóloga Univ. Javeriana
 www.pscico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
 Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach (bei Langen)

tango y tapas bar
 www.tangoytapasbar.de

JEDEN 1. FREITAG TANGO-DINNERSHOW
JEDEN 2. FREITAG NOCHE LATINA
JEDEN 3. FREITAG LATIN JAM
JEDEN 4. FREITAG TANGO-SALSA XXL PARTY

Für Private Veranstaltungen zu buchen möglich!

Sonnemannstrasse 3 - Frankfurt am Main - Tel.: 069-8787 6034
 Mo. - Sa.: ab 18.30 Uhr

Lübeck
 Steuerberater
 Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
 Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
 Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Clases de alemán/ DaF: Clases de alemán/ DaF: Profesor de alemán dicta clases de reforzamiento, gramática, redacción, fonética y fines específicos, preparación para exámenes: TDZ (examen final de curso de integración lingüístico cultural). Tel (0176) 61719004 a partir de las 18 hrs.

Cantante lírica de gran experiencia internacional ofrece lecciones de canto, para principiantes y avanzados. Opernsängerin mit großer internationalen Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene. www.nidiapalacios.com Mobil: 0173 2128137 E-Mail: nidiap@aol.com

Hola, soy un chico mexicano muy responsable, trabajador, educado, amable y con buen corazón. Vivo en Frankfurt y estoy estudiando el idioma Alemán por las mañanas, tengo libre desde la una de la tarde en adelante, soy Licenciado en Ciencias de la Comunicación. Estoy muy interesado en conseguir empleo ya sea dando clases de salsa, cumbia, yoga, clases de español, como niño, jardinería, albañilería, podemos llegar a un arreglo y realizar un programa integrando todas estas aptitudes que te puedo ofrecer. Contacto: charrito_jaronero@hotmail.com

Hola soy mexicana, vivo en Albach-Hählein, terminé la licenciatura en Derecho, hablo perfectamente español, un poco inglés y estoy aprendiendo alemán, tengo un nivel B1 pero por desgracia estoy pagando mi dentista porque necesito terminar mi tratamiento y esta carísimo así que necesito un trabajo urgente ya sea en las tardes o fines de semana. Mi número celular es: 0176 34599708, mi correo es liz21mtz@hotmail.com

Me llamo Cristina y vengo de Madrid. Allí trabajaba en una guardería. En Alemania he cuidado niños de 4 meses hasta 5 años de edad, así tengo mucha experiencia. Me interesaría encontrar una familia española (o que hablasen español) con max. 2 niños para cuidarlos. (Mi cometido es solo de niños) Soy flexible y tengo coche. Si les interesa mi número de móvil es 01578 1882551.

Me llamo Haydee y tengo una larga experiencia en la enseñanza de inglés, ruso y español. Deseo impartir clases a personas interesadas en el estudio y aprendizaje de los mencionados Idiomas por medio de juegos y de una manera agradable y flexible. También ofrezco clases de bailes populares para aquellos interesados en iniciarse en el hobby del baile. Ofrezco también mi apoyo en labores domésticas y cuidados de niños. Usted me puede contactar haydee53@web.de

Hola soy una chica busco trabajo por las horas en la tarde, así como también los fines de semana como: realizando limpieza de hogares, planchada de ropa, o cuidando de niños, vivo en frankfurt am main, y tengo un nivel de alemán B1, soy honrada, amable, y muy responsable, a los interesados escribir a este email. erikarev17@hotmail.com

Busco trabajo como Babysitter. Soy colombiana, tengo 24 años, vivo en Frankfurt. Tengo experiencia de un año en trabajo con los niños, hablo español, inglés y alemán. Interesados llamar al número: 01514 3420419

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco alemán/busco español: Hola! Soy alemán, tengo 30 años y yo viví unos meses en MTY, México. Estoy buscando latinos para practicar mi castellano. Si no conoces Frankfurt, yo puedo mostrarte muchos lugares típicos de aquí. Saludos, Heiko promos@heikokraemer.de

Ofrezco alemán / busco español: Deutscher aus Frankfurt sucht Emailfreundschaft um Spanisch zu lernen. Mailto: surfforfun@gmail.com

Ofrezco español busco alemán. Busco a un caballero que amablemente me ayude a practicar mi alemán y quiera practicar o aprender español. Soy paciente en la enseñanza y aprendo con rapidez. Adoro el baile y enseñar a bailar. Soy conversadora y tengo mucha experiencia en la ñanza por medio de juegos didácticos. Contacto haydee53@web.de

Busco francés y/o portugués – ofrezco español. Madrileña busca tándem para practicar francés y/o portugués a cambio de hablar español, algún sábado y/o domingo, e intercambiar emails. Cristina neglig@gmail.com

Para publicación de anuncios en esta sección

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner!: tandem@guia-frankfurt.com

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



LIA, LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

WILHELMSTRASSE 4, D-60427 Frankfurt am Main (Bockenheim)
TÄGLICH 09:00 BIS 18:00

l.esteban@guia.de
<http://www.lolalies.com>

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de



International
House
Frankfurt
Academia Suárez



Instituto Cervantes
Centro Asociado
Partnerschichtung

Aprender

Alemán

Spanisch
lernen

learn

English

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen // Cierre de redacción para anuncios: **5.12.2012**
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
 Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt
 coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
 Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
 Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
 Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
 admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
 Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
 Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Ecuador
 Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
 Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
 Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

México. Generalkonsul der Vereinigten
 Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
 Tel. (069)2998750, Fax. (069)2998755

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
 Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
 tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
 Dominikanischen Republik
 Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul
 Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt
 am Main. Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643.
www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
 Republik Venezuela.
 Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.
 Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.
www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
 Amtliche Spanische Handelskammer für
 Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-
 Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel. (069)7434810,
 E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. [www.](http://www.spanische-handelskammer.de)
[spanische-handelskammer.de](http://www.spanische-handelskammer.de)

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323
 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
 Director: Sergio Calderón Acevedo.
 E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:
 (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
 Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deut-
 schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael
 Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313
 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercursosur.com. Tel.:
 (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercursosur.com. [www.](http://www.ahkmercursosur.com)
[ahkmercursosur.com](http://www.ahkmercursosur.com). mpb@ahkmercursosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930

www.guia-frankfurt.com

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienste für Migration, Rüterstraße 5,
 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
 Tel. (069 170024-17)
 E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
 Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
 Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau
 Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)212 38765, www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
 Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspeltstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
 Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Con-
 sulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.
 También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-
 Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus:
 Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Medialuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische
 Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthand-
 werk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices
 Gordas... www.medialuna-comercio.com,
 Tel. (0931) 35936094

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y
 postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más.
 Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.:
 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m;
 Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistolatinofraval.de

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio
 Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,
 Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de,
www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y
 Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
 Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien
 und Lateinamerika.** Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)21930683, kontakt@brasil-latino.de
<http://brasil-latino.de>

La Tienda. Productos colombianos y latinoameri-
 canos. Galeria Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596
 Frankfurt. Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vineria. Productos de Argentina y latinoamerica-
 nos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
 Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

Medialuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische
 Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthand-
 werk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices
 Gordas; www.medialuna-comercio.com,
 Tel. (0931)35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport.
 Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und
 Selbstabholung im Bornwiesenerweg 75,
www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
 selección de novedades y libros para niños
 Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
 Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

**Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem
 Laden.** Moda, muebles y arte, todo en un mismo es-
 pacio. oOkoko: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sa-
 chsenhausen. Mo-Sa, 10–19 Uhr. Tel. (069) 25536064.
www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Ciclón4you. Bisutería artesanal de diseño español a
 buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal
 Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclón4you.de.
www.ciclón4you.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
 Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
 Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
 Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
 Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriadorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
 selección de novedades y libros para niños
 Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
 Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Redaktionschluss für Anzeigen:

5. 12. 2012

Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.com

www.guia-frankfurt.com

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel.: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Katharina Zobel – Rechtsanwältin. Asesoría legal en español. Derecho laboral. Derecho social. Derecho de extranjería. Schneidhainer Str. 12. 60326 Frankfurt. Tel.: 069 97946792. Email: katharinazobel@gmail.com

Yolanda Fernández Romero. Abogada – LL. M. (Mainz). Derecho Inmobiliario español Derecho de Sucesiones Derecho Internacional Privado. Asesoría jurídica en español y alemán, Grenzstrasse 23, 61440 Oberursel Tel: 06171 9239744 E-Mail: yolanda.fernandez@gmx.net

Pablo S. Solar. Rechtsanwalt / Abogado en Berlín. Derecho Penal. Ofrecemos asesoría y defensa frente a las autoridades del Estado y agencias de Gobierno en todo el territorio alemán. Schlüterstraße 28, 10629 Berlin. correo@abogadoenalemania.com Tel.: (030)88627677 Fax: (030)88627678

Emilio Mayer. Abogado/Rechtsberatung. Wilhelmstraße 57, 65582 Diez/Lahn tel.: (06432)936915

Martina Kunze, Rechtsanwältin und Notarin. Kunze & Wagner. Parkstraße 1. 61118 Bad Vilbel. Tel.: (06101)98645-0. Fax: (06101)98645-20. E-Mail: m.kunze@kunze-wagner.de. notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache/servicios notariales también en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwältinnen. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarín (abogada LL.M.) y **Consuelo Molino Ortega** (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familiienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt info@rain-benthien.com, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Geprüfter Vermögensberater. Hermannstr. 32. 63263 Neu-Isenburg. Tel. (06071)7486559. Fax: (03212)3674783. Mobil: (0151)24191484. Enrique.Gil@dvag.de. www.dvag.de/Enrique.Gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. – Spezialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069)92 397. www.kfo-in-frankfurt.de.

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, epassinetti@yahoo.com, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Gabriele Vargas Hein. Kinesiologin und Psychologische Beratung // Kinesiologie und Asesoramiento Psicológico. Mobil: (0176)32944172. Termine nach telefonischer Vereinbarung. Citas previo acuerdo telefónico. info@kinesiologie-frankfurt-am-main.de. www.kinesiologie-frankfurt-am-main.de

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagenonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagenonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt. Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heiligenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasselers Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, alergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de. www.gascon-baldus.de

Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, parodontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel.: (069)13383674

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel.: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

La Bonita. Peluquería. Latin-Shop. Beauty Salon . Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de. info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

BARRIO Tapas Bar. Spanische Tapas in Wallstraße 19, Frankfurt Sachsenhausen. Das Team mit Köchin Ana aus Valencia freut sich auf Ihren Besuch.

El Español. Restaurante Español. Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt- Gallus. Mo – Fr: 11:00-15:00 und 18:00-01:00. Sa: 17:00-02:00. Tel.: (069)65999079

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten und Weine. Carl-Ulrich-Straße 11-13. 63263 Neu-Isenburg (Nähe Isenburg-Zentrum). Tel. (06102)865384, www.restaurant-portoseguro.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel.: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.de

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel.: (01805)340767 Red fija: máximo 0,14 €/min, red móvil: máximo 0,42 €/min www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29-35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17:00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17:30 y la academia bíblica a las 18:30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27–29, 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807.
desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm. Tel. (069)777171
www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Ester Galindo. Translator English/Deutsch -> Español/Català. E-Mail: estgal71@gmail.com.
www.estergalindo.com

Blasco Traducciones. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. www.blasco-traducciones.com
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Blasco Traducciones. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186.
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Vereine // Asociaciones

Obra de Caridad e.V. Obra de Caridad ist ein gemeinnütziger Verein zur Förderung und Unterstützung von Kindern, Jugendlichen und Familien in Santo Domingo – Dominikanischen Republik. Ihre Spende kommt da an wo sie soll! Spendenkonto: Stadtparkasse Offenbach, Konto-Nr.: 14 30 30. BLZ: 505 500 20. Obra de Caridad e.V. Mathildenstr. 8, 63065 Offenbach. E-Mail: odc@freenet.de.
www.hilfswerk-odc.de. Facebook: Obra de Caridad e.V.

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: dekolatino2012@googlemail.com.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)-Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de.
www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207, 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de
info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de
Guadalupe Carbajal-Sertel (presidenta), Brunnersweg 4a, 64380 Roßdorf, Tel.: (06154) 51826,
Tel.: (0170) 2963582. E-Mail: lupecarbajal@aol.com

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen.
Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751.
E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Jaime Norambuena Cristiensen. Soporte y asesorías computacionales. Especialidad en redes y comunicación, Estructuras de cables para casas y oficinas, Asesorías en compras computacionales, Páginas Web y servicios Internet, etc. En español, alemán e inglés. Tel 0176 32458228, jnorambuenac@gmail.com

Milton Arias – Fotografía. portrait + events. Jordanstr. 27, 60486 Frankfurt am Main. tel: (069)67700954. cel: (0163)2481226. mail@milton-arias.com.
www.milton-arias.com

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eyseneckstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022,
Tel: (069)15300640

**Ester Galindo
Übersetzerin**



www.estergalindo.com
estgal71@gmail.com

Benötigen Sie die Übersetzung von Dokumenten aus dem Deutschen ins Katalanische oder ins Spanische?

Möchten Sie Ihre Website auch auf Spanisch oder Katalanisch veröffentlichen?

Dann setzen Sie sich gleich mit mir in Verbindung!



Tamal Latinoamericano

nos une con su deliciosa variedad de platos de diferentes regiones de América latina. Producción, venta y Party Service todo el año.



Nuestros productos estrella:
TAMALES - ARROZ CON POLLO - ALFAJORES - EMPANADAS - COCADAS - PASTELES - etc.
empaquetados al vacío listos sólo para calentar.
Pedidos al por mayor y detallado.

Envíos a toda Europa!
www.tamales.eu
www.tamalesenalemania.de
Tel: (0049) - 09192 996086 ó 993186
Fax: (0049) 09192 993189, Mobil: 0162 1519412

• NEUERÖFFNUNG • APERTURA •

El Español

Tapas Bar & Restaurant

LAHN STRASSE 6 • 60326 FRANKFURT A/M

TEL: 069 65 999 079 • WWW.ELESPANOL-FRANKFURT.DE

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen



Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

SOLAR | ABOGADO

PABLO S. SOLAR
RECHTSANWALT / ABOGADO PENALISTA

Derecho Penal

Ofrecemos asesoría y defensa frente a las autoridades del estado y agencias de gobierno **en todo el territorio alemán.**

Contacto en caso de emergencia:
correo@abogadoenalemania.com

SCHLÜTERSTRASSE 28 – 10629 BERLIN
TEL: +49 (30) 88627677
FAX: +49 (30) 88627678

❖ Rechtskanzlei **Mayer**

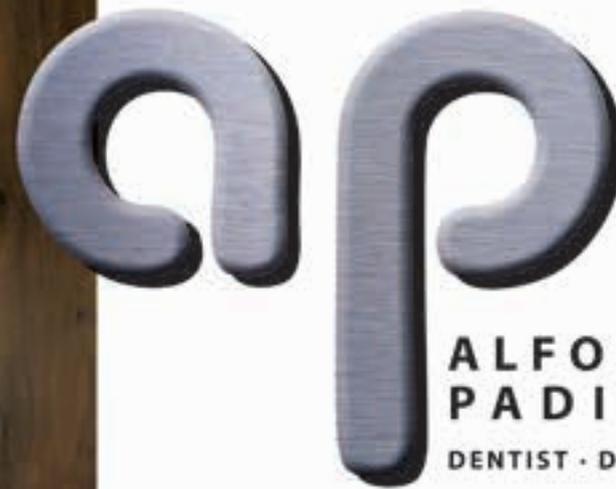
für deutsches und spanisches Recht

Emilio Mayer

Abogado / Rechtsberatung

- ❖ Derecho Civil / Allgemeines Zivilrecht
- ❖ Derecho Inmobiliario / Immobilienrecht
- ❖ Arrendamientos / Miet- und Wohneigentumsrecht
- ❖ Derecho Sucesorio / Erbrecht
- ❖ Derecho Laboral / Arbeitsrecht
- ❖ Derecho de Extranjería / Ausländerrecht
- ❖ Derecho Español / Spanisches Recht
- ❖ Traducciones públicas / Vereidigte Übersetzungen

Wilhelmstraße 57 . (65582) Diez/Lahn . Telefon: + 49-6432-9369-0
Movil: + 49-177-6784866 . emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com



**ALFONSO
PADILLA**
DENTIST · DENTISTA



60313 FRANKFURT / MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 0 69 – 133 83 – 674 · FAX: – 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

- ❑ IMPLANTOLOGIE
- ❑ WURZELBEHANDLUNGEN
- ❑ ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN
- ❑ CEREC (DENTAL RESTORATION)
- ❑ BLEACHING
- ❑ PARODONTOLOGIE
- ❑ PROPHYLAXE
- ❑ LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

- ❑ IMPLANTOLOGÍA
- ❑ ENDODONCIA
- ❑ ODONTOLOGÍA CONSERVADORA ESTÉTICA
- ❑ CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
- ❑ PRÓTESIS
- ❑ PARODONTOLOGÍA
- ❑ PROFILAXIA
- ❑ LÁSER

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfer, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Changó, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnarztpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico, Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodríguez & Koll – Abogados. SamBar, Sonia García Ballarín – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend-Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt, Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheimer-Hausen: Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2sonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH, Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Airlines

Wiesbaden: Dance Academy – Michelsberg 2., Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernek- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationsdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamo – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number
ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER / CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain
c/o Claudio Blasco
Mendelssohnstraße 47, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 90748837, Mobile: 0178 5530186
claudioblasco@googlemail.com
info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch
FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare
TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FREQUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE
PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.1.2013, 1.3.2013, 1.5.2013, 1.7.2013

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS EN COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

HAFTUNG Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website.

RESPONSABILIDAD La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie

Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.itihel.de info@itihel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

Januar/Februar 2013 Enero/Febrero 2013

REDAKTIONSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 5.12.2012

TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com
termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com
empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com
consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com
anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com

La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren! ¡Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain!



Sie können La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren und die deutsch-spanische Zeitschrift zu Hause per Post erhalten.

Abonnementspreis:

EUR 24,00 für 1 Jahr (6 Ausgaben).

Schreiben Sie einfach eine E-Mail an info@guia-frankfurt.com:

«Hiermit bestelle ich die deutsch-spanische Zeitschrift La Guía de Frankfurt/Rhein-Main. (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort.)»



Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain y recibe la revista bilingüe por correo en casa.

Precio de la suscripción:

EUR 24,00 por 1 año (6 números)

Escribe un email a info@guia-frankfurt.com:

«Por la presente me suscribo a la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/Rhein-Main. (Nombre, apellido, calle, N°, código postal, ciudad)»

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186

E-Mail: info@blasco-traduccion.de | www.blasco-traduccion.de



TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL
TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.